





















































































































-  
\_fufb mqZklgbdZfb jZaghh[jZaguo l\_jjhjklbq\_  
kdbo hj]ZgbaZpbc \ lhf qbke\_ b f\_`^mgZjh^gh]h  
mjh\gy ^ebl\_evgh\_ \j\_fy y\ey\_lky ZdImZevghc ^ey  
\k\_o mjh\g\_c ]hkm^Zjkl\\_gghc \eZklb jhkkbckdh]h  
]hkm^Zjkl\Z b hkh[\_ggh ^ey \_}h ijZ\hhojZgbl\_ev  
guc hj]Zgh\ DZd ba\\_klgh \ fZjl\_ ] \ur\_e  
\k\\_l jy^ ghjfZlb\guo ijZ\h\uo Zdlh\ gZijyfmX  
j\_]mebjmxsbo ijZ\hhghr\_gby \\_ kn\_j\_ ijhIb\h























































































































**18.** ФЕ *оозуна келгенин оттой берүү* (говорить глупости) в оригинале соответствует глагол, в немецком переводе - глагольное сочетание. Ай сен да *оозуна келгенин оттой берет* экенсин, - деп Сабитжан жалтактап калды. (30) - Ну ты *скажешь*, - пошел на попятную Сабитжан. (38) „Was du *nicht sagst*“. Sabitshhan trat den Rückzug an. (35)

**19.** ФЕ *кайрат кыл* (возьми себя в руки, не падай духом, крепись (так утешают человека, которого постигло несчастье) в оригинале соответствует относительный фразеологический эквивалент, в немецком языке свободное сочетание слов. Эдигей Айзаданы кой, *кайрат кыл*, өлгөндүн артынан кошо өлмөй жок, тагдыр ушул деп соротумуш болду, бирок байкуш Айзада ага дагы басылбады (30) Эдигей пытался было успокоить Айзаду: что ж, мол, теперь делать, за умершим вслед не умрешь, надо *примириться с судьбой*. (38) Edige suchte Ajsada zu beruhigen. „Was hilfts“, sagte er, „in den Tod wirst du dem Verstorbenen nicht nachfolgen, du mußt dich *mit dem Schicksal abfinden*.“ (36)

**20.** ФЕ *кудай бетин көрсөтпө!* (досл. бог его лицо не показывай) употребляется в значении предостережения русск. не приведи боже. В языке оригинала и немецком языке нет соответствий. Мурдагыдан беш бетер чанырып кое берди дейсин, *кудай бетин көрсөтпө*.(31) Айзада только этого, вроде, и ждала. И вскричала она с новой силой и яростью. (39) Aisada schien darauf nur gewartet zu haben. Mit frischer Kraft legte sie los. (37)

**21.** В русском языке ФЕ *жаагын бас* (заставить замолчать) соответствует свободное сочетание слов, в немецком языке - полный эквивалент. Ср. нем. *das Maul stopfen* заткнуть рот (глотку). Сабитжан анда катынынын *жаагын бас* деп, эрине опурулду эле туталанып араң отурган ал шордуу кайра Сабитжанды баса жыгылып, муунтуп кирди. (31) Сабитжан стал орать на её мужа, чтобы он *заставил замолчать* Айзаду, а тот вдруг взбеленился и кинулся душисть Сабитжана.(39) Nun begann Sabitshhan auf ihren Mann einzuschreien, er solle Aisada *das Maul stopfen*, den aber packte plötzlich die Wut, er stürzte sich auf Sabitshhan und begann ihn zu würgen. (37) В русском языке ФЕ соответствует свободное сочетание слов, в немецком языке - полный эквивалент.

**22.** ФЕ *башы жерге кирүү* (осрамиться, опозориться) в русском языке соответствует сочетание слов, в немецком языке - относительный фразеологический эквивалент, ср., нем. *Rand und Band geratenen Verwandten*

Абийир-ызат төгүлүп, баарынын *башы жерге кирди*. (31) *Неприятно и стыдно* было всем. (40)

**23** ФЕ *жаалы көзүнөн чыгуу* (злиться) в русском и немецком языке соответствует свободное сочетание слов.

*Жаалы көзүнөн чыгып* аран карманып...(32) *И в сердцах* предупредил их строго-настроено...(40) *Wütend und mit Nachdruck* warnte er sie...(37)

**24.** ФЕ *көзүн жоготуу* (удалить, прогнать) соответствует свободное сочетание слов. Уят-сыйыттан таптакыр ажырап калган болсо да аларды кууп сала албайсын, *көзүнөн жогото албайсың*. (32) И никуда их не денешь, *никуда не удалишь*, какими бы бесстыжими и никчемными они не оказались. (40) Man kann sie nicht ausschließen, *nicht abschieben*, wie schamlos und nicht würdig sie auch sein mögen. (37)

**25.** ФЕ *кайраттан тайуу* (утратить силы) в оригинале и немецком языке нет соответствий. Бүгүн болсо *кайраттан тайып* турган неме кайра ал-кубат алчу жай таппай жылкени куруп отурду эле, эми кичине жеңилдене дем алды, ушул уйдө узагыраак болгусу келди. (32) Сегодня же ему хотелось подольше побыть здесь, потребность была такая, точно бы он должен был восстановить в этом доме некие утраченные силы.(40) Heute aber wollte er gern etwas länger bleiben – verspürte geradezu das Bedürfnis, als müsse er in diesem Haus einige Kräfte wiederherstellen.(38)

**25.** ФЕ *ичи ачышуу* (у него все внутри кипит (напр. от обиды) в русском языке соответствует простая лексема, в немецком языке - устойчивый оборот. Ср. нем. es tut mir leid – мне очень жаль. Бирок *ичи ачышат*, көчүп кетишсе бөксөрө түшөт ичи ачышат. (33) *Жаль* очень будет, когда уедут они отсюда. (41) *Mir wird es sehr leid tun*, wenn sie von hier wegfahren. (41)

**26.** ФЕ *ак эткенден так этип калуу* (он ожидает с большим нетерпением, он ждёт не дожждётся), нет соответствий в ПЯ. Чет өлкө деп *ак эткенден так этип калган.*(39) Других оттер, полетел куда-то через океан, то ли в Уругвай, то ли в Парагвай, - и с концом.(46) *Andere hat er beiseite geschoben, ist irgendwohin über den Ozean geflogen nach Uruguau oder auch Paraguau – und Schluß, aus.* (39)

**27.** ФЕ *кабагым-кашым деп койбойт* (ему нипочем, ему все равно) в переводимых языках выражается свободным сочетанием слов. Тойдо отуруп арак ичкенсип, *кабагым-кашым деп койбойт.*(39) Сидит и выпивает себе, как на вечеринке, *и хоть бы что!* (47) *Da sitzt er nun und kippt einen nach dem andern, wie auf irgendeinem Vergnügen, so, als wär nichts gewesen.* (47)

**28.** В русском языке ФЕ *эсти оодаруу* (довести кого-л. до потери сознания) соответствует лексема, в немецком языке - свободное сочетание слов; нем. *die bestürzende Nachricht* букв. ошеломляющая новость.

...текшерүчүү эки космонавт эки жактан Паритет станцияга кирип, алгачкы берген жообу *эсти оодарды.* (45) ...первое известие, полученное от проникших на Паритет космонавтов-контролеров, было *ошеломляющим.* (53) ...kam von den Parität vorgedungenen Kontrolleuren als erstes *die bestürzende Nachricht...*(53)

**29.** ФЕ *үмүт туудуруу* (рассчитывать на что-л.) соответствует свободное сочетание слов. ...адамзат маданиятынын тарыхынан теңдеш издеп таба алгыс факт биздин жоругубузду силер акыр аягы түшүнөр деген *үмүт туудурду.*(47) ...факт, равный которому трудно что-либо представить во всей истории человеческой культуры, *позволяет нам рассчитывать* по крайней мере на понимание...(55) ...ein Umstand, der in der gesamten Geschichte der menschlichen Kultur schwerlich seinesgleichen findet, *läßt uns zumindestens auf Verständnis hoffen.*(54)

**30.** ФЕ *колду байлоо* (препятствовать, быть помехой в чем-л.) в ПЯ соответствует свободное сочетание слов. Күдүктөнткөн шектенүүлөр көпкө

*колубузду байлап келди.* (49) *Сомнения не покидали нас* все это время. (55)  
*Zweifel plagte uns die ganze Zeit.*(55)

**31. *Үч уктаса түшүнө кирди беле*** – что-л. неожиданное, не приходящее на ум. Свободное словосочетание в русском и немецком языках, близкое по значению ФЕ в переводимом языке. Казангап экөө алгач Кумбел станциясында жолукканда бүгүн ушундай болот деп *үч уктаса түшүнө кирди беле.* (56) Кто бы мог подумать об этом, когда они впервые увиделись на станции Кумбель! (62) *Wer hätte daran gedacht, als sie sich das erstmal auf der Bahnstation Kumbel sahen!* (62) Свободное словосочетание в русском и немецком языках, близкое по значению ФЕ в переводимом языке.

**32. *Кара терге түшүү*** – изнемогать, обливаясь потом. В оригинале и немецком языке свободное сочетание слов, очень близкое по значению ФЕ в кыргызском языке. Бирде чыйрыктырып муздак тер чыбырчыктап, бирде *кара терге түшүп* калчылдап кетет.(56) А сам весь в поту, то холодным, то *горячим потом обливается.*(63) *Der Schweiß brach ihm aus, rann ihm bald kalt, bald heiß über den ganzen Körper.* (63)

**33. *Көз кашайуу*** – ошарашить неожиданной вестью. В оригинале ФЕ соответствует глагол, употребляющий в переносном значении; *сразить*, ошеломить, ошарашить горестной вестью. В немецком языке глагол empfangen - встречать. Эптеп үйүнө жетип, уккан кабарынан *көзү кашайды*: сагынып келаткан чурпөсүн алдагачан чарчап калган экен.(58) А тут его *сразила* страшная весть - сыночка-то, оказывается, давно нет в живых.(65) *Zu Hause empfing ihn eine niederschmetternde Nachricht – sein Sohn war längst nicht mehr am Leben.* (65)

**34. ФЕ *ичи өрттөнү*** (сильно печалиться о чем-л., ком-л, жалеть, болеть душой за кого-л.) соответствует в ПЯ прилагательное. Алансайын *ичи өрттөнүп* күйүп турду. (59) И от этого еще *больнее* было сознавать утрату.(66) *Das aber ließ ihn den Verlust noch schmerzlicher empfinden.* (66)

**35.** ФЕ *жаньы кашайуу* (злиться. мрачнеть, досадовать) в немецком языке соответствует свободное сочетание слов, в русском языке - лексема.

...эринин иштээр жумушун иштеп өлүп-талып жүргөнүнө *жаньы кашаят*.(61) Тяжко было смотреть на нее.(67) *Schwer fiel es ihm, sie anzusehen.* (68)

**36.** ФЕ *үмүттү бетке кармоо* (надеяться на что-л.) в русском языке соответствует слово, в немецком языке - сочетание слов. Ср., *in der Hoffnung* – в надежде. ...жарадар аскерге ылайыктуу иш табылар деген *үмүттү бетке кармап* жолго чыкканда аялы экөө ага окшогон аскерлер азы жер жетин бербей кезип жүргөнүн ойго алыбаптыр.(61) Когда они покидали свой опустевший рыбацкий аул, Жангельди, *надеясь*, что Едигею как раненому фронтовику подыщется какая-нибудь работа, подходящая, одного не учли они, что таких фронтовиков везде и всюду было полным-полно. (68) *Als sie ihren verödeten Fischer-Aul Shangeldin verließen in der Hoffnung, daß Edige als verwundeter Frontsoldat schon passende Arbeit findet werde, hatten sie eins nicht bedacht...*

**37.** ФЕ *жакасын кармоо* букв. схватиться за свой воротник, в данном случае имеет значение быть благодарным кому-л. за что-л. ФЕ в оригинале и в кыргызском языке соответствует свободное сочетание слов.

...уйкусуз чакыйып таң атырган узун түндөрдө Укубала аллага тообо кылып *жакасын карманчу*...(61) Долгими ночами, когда устроившись где-нибудь в углу в переполненном смрадном помещении, они переждали ночь, Укубала, заранее испросив прощения, *обращала свои безмолвные благодарности богу*...(68) *Wie viel Nächte lang, die sie im Winkel eines überfüllten, stinkenden Bahnhofsgebäudes verbrachte, sandte Ukubala, gleichzeitig um Vergebung bittend, wortlose Dankgebete an Gott...*(69)

**38.** ФЕ *үрөйү учат* (приходить в ужас, пугаться чего-л.) в немецком языке соответствует глагольное сочетание, в русском языке - устойчивый оборот.

Станциялардан коргонуно *үрөйү учат*, жаны ачийт.(62) Ибо то, что она видела на станциях, *повергало ее в ужас* и страдания.(68) Denn was sie auf den Bahnhöfen sah, *stürzte sie in Entsetzen*, bereitete ihr tiefes Leid. (69)

**39.** ФЕ *жандан түнүлүү* (он жизни не рад) в русском языке соответствует фразеологический эквивалент. Топураган шоордууларды көргөндө *жандан түнүлөсүң...*(69) ...*содрогая душу* пьяным ором и плачами. (68) ...*erschütterten die Herzen* mit trunkenem Gebrüll und Weinen. (69)

**40.** ФЕ *жаны кашайуу* (не стерпеть) в оригинале и немецком языке соответствует относительный фразеологический эквивалент.

Ошол үчүн ал чарчаганда аягын сүйрөй албай, чыдамы түгөнүп, *жаны кашайган* күндөрү да сыр бербей, арман кылбай, майышпай келе жатты.(62) И потому она не роптала, не сдавалась, не подавала виду, даже когда *становилось не под силу* тянуть ноги, когда, казалось, всякому терпению приходил конец.(68) Daher murrte sie nicht, gab nicht auf und ließ sich nichts anmerken, auch wenn sie kaum noch die Beine heben konnte und; wie ihr schien, *mit ihrer Kraft völlig am Ende war*. (69)

**41.** ФЕ *жети өмүрү жерге кирүү* (осрамиться, стесняться чего-л.) передана на русский и немецкий языки свободным сочетанием слов.

Алансайын Эдигейдин *жети өмүрү жерге кирет*. (62) Но Едигею от этого *было не легче*. (68) Edige aber wurde es davon nicht leichter. (69)

**42.** *Өлбө жаным өлбө* – кое-как, еле-еле, с большим трудом. ФЕ в немецком и русском языке соответствует лексема, ср. рус. мыкаться, нем. abplagen – неумоимо трудиться. Ошол Кумбел станциясында вагондон көмүр тушуруп, *өлбө жаным өлбө* деп жургөн күндөрдүн биринде депонун кому уйгөн жайына төөчөн бир казак пайда болду.(62) В те дни, когда они *мыкались* на станции Кумбель, подрядившись на буртовку угля,...(69) Während sie sich auf der Station Kumbel als Kohlenschipper *abplagten*,...(69)

**43.** ФЕ *баш кошуу* (быть вместе, собираться, пожениться) соответствует глагол. Көрсө экөө ошерден жолугуп, *баш кошоруу* бешенеге жазылган

белем.(67) А получилось, что суждено им было *встретиться*.(74) Und es war ihnen bestimmt, *sich zu begegnen*. (75)

**44.** ФЕ *көзүнөн чаары чыгуу* (обозлиться, сильно рассердиться, разгневаться, приходиться в ярость) соответствует свободное сочетание слов.

Казангап *көзүнөн чаары чыга* жалт карады, сакалы сербейе түштү.(69) Казангап *метнул на него резкий взгляд*, и усы даже ошетинились.(75) Kasangap *faßte ihn scharf ins Auge*, und sein Schnurrbart sträubte sich sogar. (77)

**45.** ФЕ *эсин жыйуу* переводится на русский язык, как приходиться в себя, в немецком и русском языке соответствует ей свободное сочетание слов.

Жөнөп жаткан, жөнөтүп жаткан калың топ, ызы-чуунун ичинде Казангап *эсин жыя албай* калды.(73) Казангап остался в гудящей толпе провожающих и отъезжающих *в полной растерянности*.(78) *Völlig verwirrt überließ sich Kasangap der lärmenden Menge der Wegfahrenden und ihrer Begleiter*. (80)

**45.** ФЕ *жан тери чыгуу* (мучиться, быть сжатым, сдавленным) в языке оригинала и ей соответствует устойчивое глагольное сочетание обливаться потом, в немецком языке - свободное сочетание слов.

Кичине иштей койсо *жан тери чыгып*, кулагы чулдап кетмейи да акырындан кала баштады.(76) Мало-помалу исчез постоянный гул в ушах, перестал *обливаться потом* при работе.(81) Unmerklich war auch das ständige Rauschen in den Ohren verschwunden, *und ihm brach bei der Arbeit Schweiß nicht*. (83)

**45.** ФЕ *көңүлү толуу* (радоваться) соответствует свободное сочетание слов.

Ошол сүрөттөрдө карап отуруп, ал кез бир жыргал кез тура деп *көңүл толот*.(77) Даже по фотографиям можно судить - *счастливое, отрадное было время*.(82) Sogar die Fotografien bezeugen – es war eine *glückliche, frohe Zeit*.



## **ВЫВОДЫ ПО II ГЛАВЕ**

В данной главе мы рассмотрели ФЕ в переводах романа Ч.Айтматова «И дольше века длится день» на немецкий и кыргызский языки. ФЕ особая часть лексики языка, они не переводятся дословно, при переводе ФЕ нужно найти соответствующий по значению эквивалент в другом языке, при отсутствии эквивалента - близкое по значению слово или группу слов. Анализируя приемы переводов ФЕ, степень их эквивалентности, неизбежно сталкиваешься с явлением межъязыковой транспозиции, т.е. перестановкой, переходом слова из одной части речи в другую или использование одной языковой формы в функции другой. При анализе ФЕ были применены различные классификации переводов. По классификации Х.Бургера, ФЕ могут передаваться на другой язык двумя способами: во-первых, перевод ФЕ соответствующим

фразеологизмом (идиоматичный, или фразеологический перевод), во-вторых, перевод фразеологизма лексемой или свободным сочетанием лексем. При фразеологическом переводе предполагается искать в языке перевода ФЕ, эквивалентные ФЕ – от полного и абсолютного эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия. Фразеологический перевод мы различаем в использовании классификации Я.Корхонена (2007): эквивалентна ли ФЕ по всем параметрам (абсолютная эквивалентность), или только частично (частичная эквивалентность).

Об абсолютной эквивалентности мы говорим, когда речь идет о интернациональных фразеологизмах. По мнению Р.А.Бейбутовой, «полные соответствующие языковые единицы или абсолютные эквиваленты очень редки, как результат подобных различий, так как в языке почти всегда имеет место семантическое предположение в отношении значения слова» [16;100]. При переводе ФЕ довольно широкое применение имеют относительные эквиваленты, в языке перевода допускают некоторые расхождения с исходной ФЕ в лексическом составе с незначительным изменением формы компонента и ее грамматической структуры.

Перевод фразеологизмов с одного языка на другой является одной из самых сложных задач, т.к. в процессе перевода нужно отразить не только значение, но и национальный «дух» оригинала. К трудностям как перевода, так и межъязыковой транспозиции относятся:

- особенности национального колорита ФЕ;
- переносное (авторское или индивидуальное) употребление ФЕ;
- конкретные социально-исторические ассоциации, определяющие понимание и употребление отдельных фразеологизмов.

Особая трудность возникает тогда, когда речь идёт о передаче ФЕ в разносистемных языках. Но даже в таких языках можно найти эквиваленты. Это объясняется наличием в культуре всех народов общечеловеческих, моральных, этических, эстетических ценностей. Переводчик должен знать этимологию фразеологизмов и культуру народа для того, чтобы выбрать

соответствующий эквивалент. Для достижения адекватного перевода необходимо использование эквивалента, совпадающего по всем параметрам: по грамматической форме, по значению эмоционально-экспрессивной насыщенности, стилистической принадлежности, внутренней форме (образу). Однако не всегда в языке перевода можно найти эквивалентные ФЕ.

ФЕ, значение которых не мотивировано для кыргызских и немецкоязычных писателей, и один из компонентов которых архаизм, не имеют абсолютных эквивалентов, в данном случае ФЕ передаются относительными эквивалентами, которые частично могут передать экспрессивность ФЕ.

Дословный (описательный) способ перевода применяется лишь в тех случаях, когда он неизбежен, т.к. при дословном переводе теряется национальный колорит, экспрессивность ФЕ. При описательном способе перевода фразеологизмы, основной признак которых сверхсловность, т.е. они состоят из более чем двух слов, передаются глагольными, субстантивированными сочетаниями, а также одной лексемой - существительным, глаголом, прилагательным, наречием.

Таким образом, межъязыковая транспозиция как явление системы языка при передаче ФЕ с одного языка на другой встречается нередко, при этом необходимо учитывать лингвокультурологическую специфику ФЕ.

## **ГЛАВА III О СОВПАДЕНИИ И РАСХОЖДЕНИИ ЗНАЧЕНИЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ИХ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ**

### **§3. Фразеологизмы - исторический опыт народов**

Язык, как известно, является одним из признаков общности, по которому одну нацию отличают от другой, причем в характере языка отражаются национальный характер и менталитет, этнические стереотипы, особенности психики и национального самосознания. Язык, как точно отметил Ю.С.Маслов «непременное условие развития человеческой культуры, поразительное по тонкости и совершенству орудие общения, непревзойденное средство

формирования мысли и передачи ее другим людям»[94;4]. Говоря о языке, нельзя не упомянуть и о культуре. «Язык – многоаспектное явление. В соответствии со своей социальной и материальной природой он непосредственно или опосредованно отражает, выражает содержание и другие стороны всех отраслей, всех составляющих элементов материальной и духовной культуры. Язык – одно из важнейших средств создания, творения культуры» [37;81].

Язык и культура взаимодействуют: с одной стороны язык, отражает культурные процессы, с другой стороны, культурные процессы, происходящие в стране, в мире, безусловно, влияют на развитие языка. Как пишет Маслова В.А. «язык – это то, что лежит на поверхности бытия человека в культуре, поэтому начиная с XIX в. и по сей день проблема взаимосвязи, взаимодействия языка и культуры является одной из центральных в языкознании» [95;59]. Проблему взаимодействия языка и культуры пытался решить В.Гумбольдт (1985), в концепции которого можно выделить следующие основные положения:

- 1) материальная и духовная культура воплощаются в языке;
- 2) всякая культура национальна, её национальный характер выражен в языке посредством особого видения мира; языку присуща специфическая для каждого народа внутренняя форма (ВФ);
- 3) ВФ языка – это выражение «народного духа», его культуры;
- 4) язык есть опосредующее звено между человеком и окружающим его миром.

Отношения между языком и культурой могут рассматриваться как отношение части целого «в языке мы всегда находим сплав исконно языкового характера с тем, что воспринято языком от характера нации... И так, если с одной стороны оставить печать национального характера, можно не смешивая действующие причины, познать в любом языке и его собственные, только ему присущие особенности, и его полное смысла многообразие» [36;373].

По мнению А.И.Арнольдовой, «самая главная и самая привлекательная особенность национальной культуры – это ее удивительное разнообразие, самобытность и неповторимость» [10;167]. Фразеологический состав языка – одна из наиболее специфических частей лексики, постоянно пополняясь новыми единицами, он отражает исторический опыт народа, а также его представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом, обычаями, культурой. ФЕ языка отражают «национальный характер» определенного народа. Под «национальным характером» понимается «наличие привычных форм поведения, эмоционально-психологического реагирования на окружающие предметы, определённые ценностные ориентации и вкусы. Национальный характер народа как конкретное выражение общечеловеческого воплощается и реализуется в индивидуально-психологических особенностях личностей, составляющих данную нацию» [139;10]. Как отмечает В.А.Маслова, «фразеологические единицы (ФЕ), отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы» [95;82]. При рассмотрении русской фразеологии автор выдвигает следующие гипотезы:

1. В большинстве фразеологизмов есть «следы» национальной культуры, которые должны быть выявлены;
2. Культурная информация хранится во внутренней форме ФЕ, которая, являясь образным представлением о мире, придаёт фразеологизму культурно-национальный колорит;
3. Главное при выявлении культурно-национальной специфики – вскрыть культурно-национальную коннотацию.

Благодаря накоплению опыта происходит процесс получения новых знаний, осуществляется связь предыдущих поколений с последующими поколениями. Язык, как отмечает В.Гумбольдт, «обогащен, укреплен и вдохновлен наследием, оставленным в языке ушедшими поколениями» [46,82].

А.Н. Леонтьев характеризует опыт, стоящий за словом, как «фиксированный и кристаллизованный в значениях» [90;134].

Фразеология, по мнению Р.Р. Жаевой, «в большей мере представляет собой систему фразеологических образов, представлений, через которые тот или иной народ осмысливает мир» [43;101]. ФЕ являются носителями не только лингвокультурологической информации, но в них находят также свое отражение психологический аспект личности, особенности мышления и восприятия людьми окружающей их действительности. Существенным признаком фразеологизма, лежащим в основе его формирования, являются семантические преобразования его лексико-грамматического состава или изменения значения базового компонента, что создает структурно-семантическую специфику фразеологизма, его внутриязыковую идиоматичность, делаю эту единицу яркой и эмоционально-окрашенной, обеспечивая ей тем самым высокую степень употребительности в лексической системе языка. «Смысловая метамарфоза, сопровождающая образование фразеологизма, основывается на каком-либо из видов тропа, на алогизме или на широко известном в данной культуре речении» [17;559].

ФЕ непосредственно связаны с историей и культурой народа, они отражают жизнь и мировоззрение народа во всём их многообразии. Каждый язык обладает богатством выразительных средств, которое, как отмечает К.У. Кыдыев, «в той или иной степени является показателем уровня его развития и степени его совершенства». Далее автор пишет, что именно ФЕ придают языку «национальный колорит, который отличает его от других языков неповторимыми образами, выражающими различные функционально-семантические разновидности. ФЕ являются средством отражения реалий окружающей действительности, причем семантика их выражает в образной форме различные явления, с которыми связан сам народ [79;25].

ФЕ стабильны и живут в языке долго. Стабильность ФЕ можно объяснить неразложимостью компонентов и их целостным значением. ФЕ отражают различные исчезнувшие традиции и обычаи народа. Они являются

языковыми памятниками истории и культуры народа, «в каждом языке среди них есть много специфических и по форме, и по мотивировке, и по значению. Особенно ярко проявляется это своеобразие в тех фразеологизмах, в которых отразились специфические черты народного быта и и конкретной истории народа» [94;118]. По мнению Г.Фёлдеса, в каждом языке немало фразеологизмов, значение которых отражает национально-специфические стороны культуры: «alte Traditionen, Sitten und Bräuche, geschichtliche Fakten Erscheinungen des gesellschaftlichen-politischen Lebens sowie sozioökonomische Verhältnisse und kulturelle Werte der Deutungssysteme finden also regulär ihren Niederschlag in der Phraseologie. So gibt es in jeder Sprache nicht wenig Phraseologismen, deren Bedeutung diese oder jene nationalspezifischen Sachverhalte der betreffenden Kultur reflektiert» [182;86].

К ФЕ, которые отражают различные исторические этапы развития, традиции и обычаи кыргызского этноса, Ж.Мукамбаев относит следующие: саны сууга кетти «арга таппай калуу» русск. не находить выхода, это сочетание связано с охотничьими традициями; ак кирпич, кара кирпич, бастырып в зн. «украшать» (слово «кирпик» раньше означало ленту, которой украшали подол и рукава тулупа), сейчас ФЕ употребляется в значении украшать что-л.; теспесин унуткан адам «акыл-эстен ажыраган» (теспе в старину означало предметы, сделанные из бусинок) ФЕ употребляется в значении выжить из ума; чарыгы менен суу кечирет (слово «чарык» перешло в архаизм) в значении говорить сладко, досл. из языка течёт мёд. Исследователь отмечает, если из состава фразеологизмов убрать слова «чарык, теспе, кирпич, сан», данные сочетания не были бы фразеологизмами. Таким образом, некоторые слова в составе фразеологизма не могут использоваться как слова и переходят в архаизмы, но как компонент ФЕ они живут в языке долго [99;144].

Основой хозяйственной жизни кыргызов-кочевников, как и всех кочевых народов, было скотоводство. Богатство определялось количеством скота, которым он обладал. Как отмечает М.Сабитова, в этой связи доминирующую роль играют обороты, которые связаны с животноводством и кочевыми



традициями: ср. терт тулигу сай болуу (досл. «обладать всеми четырьмя видами скота») т.е. быть состоятельным, зажиточным [177;299]. Г.Фёлдес поясняет, что у кочевых народов считался богатым, зажиточным, именно тот человек, у которого было четыре священных вида животных – верблюд, лошадь, овца и и корова [182;86]. Скот был источником всех благ, и об этом говорится в пословицах и поговорках: Мал ээси машаяк. (Хозяин скотины от бога.); Жылкыңа карап ышкыр. (Делай то, что тебе под силу.); Малдын ээси болсо, карышкырдын кудайы бар. (досл.: Если у скота есть хозяин, то у волка есть бог.) Суровые условия существования кыргызского народа, ведущего кочевой образ жизни, обусловили появление в языке следующих ФЕ: *ат жалына казан асуу, ичине кара таруу айланбайт, каамыт кий, камчы салдырбаган, кара таман, кой үстүнө торгой жумурткалаган, көмөчүнө күл тартуу, ойротто жок, Ормон опуза, үзөңгүдөн бут тайыган*.

По мнению И.В.Дмитрюк «поскольку нет одинаковых национальных культур, постольку нет одинаковых образов сознания, отображающих одинаковые или даже один и тот же культурный предмет. Образ данного предмета, перенесенный из одной культуры в другую, всегда несет в себе элементы национально-культурной специфики» [38;56].

А.В.Сарапулова отмечает, что «во фразеологическом составе современного немецкого языка, как и в других языках, есть группа фразеологизмов, которая обязана своим происхождением старинным обычаям, поверьям, приметам. Объяснение подобных фразеологических единиц представляется возможным, если причины, послужившие источником для их образования, отражены в письменных памятниках, либо сохранились в народе до настоящего времени» [113;72].

Автор относит к таким ФЕ следующие: *das Abendmahl darauf nehmen* – (разг.)поклониться в чем-либо; *den Stab über jmdn. brechen* – вынести приговор кому-либо(букв.) разломить над кем-либо палку; *bei jmdm. in der Kreide stehen* – 1)задолжать кому-либо, быть должным кому-либо, 2) (перен.) быть в долгу

перед кем-либо; 1) *einen Korb bekommen, jmdm. einen Korb geben* - получить отказ, дать отказ жениху, (букв.) получить корзину, дать кому-либо корзину; *den Teufel an die Wand malen* – (разг.) рисовать всякие ужасы (пугая кого-либо) (букв.) нарисовать черта на стене; *Hals und Beinbruch!* – Желаю успеха! Ни пуха, ни пера. (букв.) сломать (тебе) шею и ноги; *jmdn. ins Bockhorn jagen* – (перен.) нагнать на кого-либо страху, вогнать в страх кого-либо (различными угрозами); *mir ist ein Hase über den Weg gelaufen* – мне всегда не везёт, меня преследует неудача, (букв.) заяц дорогу перебежал; *Frau Holle schüttelt ihre Betten aus* – идёт (валит) сильный снег.

ФЕ *das Abendmahl darauf nehmen* – (разг.) поклясться в чем-либо, обязана своим происхождением средневековому обычаю, когда обвиняемый, вину которого было трудно доказать, часто подвергался «суду божьему». Он должен был проглотить кусок черствого хлеба или сыра, и в зависимости от того, делал он это с легкостью или кусок застревал у него в горле, принималось решение о его виновности или невиновности.

Выражение *etwas auf dem Kerbholz haben* первоначально обозначало обыкновенную запись долгов. Такой обычай сохранялся в отдельных районах Германии, в частности в Альпах, вплоть до конца XIX столетия: долги записывались не на бумаге, а помечались зарубинами (Kerben) на деревянной бирке (Kerbholz). Одна часть бирки с зарубинами сохранялась у кредитора, другая часть бирки с таким же количеством зарубин сохранялась у должника. Далее автор отмечает, что совершенно аналогичное происхождение имеет идиома *bei j-m in der Kreide stehen* - быть чьим-л. должником, с той лишь разницей, что долги постояльца, записывались мелом на стене хозяином гостиницы или постоялого двора [154;233]. Подобный обычай существовал и у кыргызов в старину. ФЕ *бүтүмгө чыбык кыркып, убада токтоткон* означало бийи в знак нерушимости решения пересекали прут, и (тем) условие скрепляли; «на тяжбах, когда ответчик должен был платить истцу скотом, количество скота помечалось на обеих концах палочки равным количеством зарубок, палочка перерезалась пополам и половинки вручались истцу и

ответчику» [182;880]. В данном конкретном случае можно сказать о наличии похожих представлений, образов в разносистемных языках, народы которых в ходе исторического развития, казалось бы не могли не иметь ничего общего. «Образ, который лежит в основе передачи, полностью потускнел, через историческое развитие со времени возникновения оборот речи повторяется и становится непонятным» [149;590].

Идиома *auf den Hund kommen* была первоначально описанием бедственного состояния разорившегося крестьянина, когда у него во дворе в качестве рабочего скота (вместо лошади, вола) имелась лишь собака. Немецкому выражению *auf den Hund kommen* в кыргызском языке соответствует устойчивый оборот *итке минип калуу*, по своему значению эквивалентный немецкой ФЕ. Такое сходство, как отмечает Г.А.Тургунова, «свидетельствует о том, что люди, живущие далеко друг от друга и не имеющие давних контактов, могут иметь общий менталитет, т.е. иметь одинаковые способы мышления и восприятия окружающего мира» [132;14]. В настоящее время ФЕ употребляется в значении «бедствовать, обнищать». В кыргызском языке к характеристике данного признака относятся следующие сравнения, *ак бордой упуранган* (исхудать, обеднеть, как измельченный мел, и что самое примечательное, как отмечает исследователь Ж.К.Секебаева, бедность в кыргызской фразеологии сравнивается с небогатой свадьбой девушки-сироты: жетим кыздын тоюндай. Чёткое разделение феодального общества на классы, из которого кыргызы перешагнули в стадию «развитого социализма», минуя капитализм, характеризовалось жестокой эксплуатацией бедняков, не владевших теми богатствами, которыми обладали баи-феодалы. На наш взгляд, это обусловило и наличие в национальном языковом сознании эмоционально окрашенных сравнений такого признака, как бедность, с человеком, у которого от непосильной работы выступают жилы, и со свадьбой бедной девушки, праздничное угощение для тоя которой было приготовлено богатыми родственниками-аильчанами из жалости и презрения.

Так, по мнению исследователя, появляются совершенно специфические сравнения, понятия, представления: часть лексики национальных языков является соотнositельно безэквивалентной, то есть обозначает объекты, свойственные истории, быту, духовной культуре только данных народов или существенно отличающихся от сходных явлений культуры и быта других народов и, следовательно, не имеющие в языке данных народов устойчивых, тождественных однословных соответствий [117].

Как пишет Д.О. Добровольский, целесообразно выделить два принципиально различных подхода к пониманию национальной специфики: «В первом случае национально-культурная специфика некоторого явления данного языка определяется относительно некоторого другого языка. Такой подход может быть назван сравнительным. Во втором случае, речь идет о представлениях носителей языка, о национальной маркированности тех или иных единиц своего языка вне сопоставления с другими языками. Такой подход может быть с известной долей условности назван интроспективным» [39;37].

В значении *бедный* в немецком языке употребляется фразеологизм *arm wie eine Kirchenmaus sein*, которому в русском языке соответствует абсолютный фразеологический эквивалент *беден*, как церковная мышь. Возможно, фразеологизм является калькой с одного из европейских языков, «т.е. факты заимствования, существующие в разных языках, это могло бы являться свидетельством универсальности языкового сознания различных этносов. Можно также сделать предположение о наличии общности в языковом сознании» [145] ФЕ *arm wie eine Kirchenmaus sein* употребляется в значении ничего или очень мало иметь. ФЕ имеет соответствия и в других европейских языках, но, в отличие от немецкого языка вместо *Maus*(мышь) употребляется лексема *Ratte* (крыса). В словаре Дудена семантика ФЕ объясняется следующим образом: «Mäuse, die in einer Kirche leben, finden dort nichts zu fressen; vergleiche auch englisch „poor as a churchmouse“. In anderen europäischen Sprachen tritt eine Ratte an die Stelle der Maus, z.B. französisch „gueux comme un rat d’église“, niederländisch «kaal als eene kerkrot»; dänisch „fattig som en

*kirkerotte*“. Vom Französischen beeinflusst war wohl Wieland: „...weil er so arm als eine Kirchenratte war» [167;81-82].

ФЕ *durch die Lappen gehen* относится к историческим фразеологизмам, связанным со старинным обычаем охотников, сейчас употребляется в значении улизнуть от кого-л. В словаре Л.Зильнера обычай описывается следующим образом: «die Jäger nennen nicht nur die Ohren des Jagdhundes Lappen,...sondern entwickelten auch den speziellen Begriff Lappjagen (auch Lappstatt): mit Feder oder Tuchlappen zugestelltes Jagen, wobei durch aufgehängte Lappen das Wild daran gehindert wurde, auszubrechen. So sprach man auch von Lappentreibjagd, und die Gestelle zum Aufhängen der Lappen hießen Lappenstäbe, -stangen, Lappreiser. Gelingt es dem Wild, in seiner Angst dennoch auszubrechen, geht es durch die Lappen» [179;197].

Как отмечает Р.А.Бейбутова, «любой этнос и такие его виды, как племя (союз племен), народность, нация имеет своими слагаемыми такие признаки, как язык, культура, самосознание народа, которые в свою очередь базируются на ряде культурных и «филологических» (язык, диалект, письменность) признаков, наряду с признаками территориальными, экономическими и политическими, а, следовательно, элементы языка, такие, как слова и словосочетания, являются символами ясных и выразительных черт материальной и духовной культуры языкового коллектива, то достаточно сложно найти абсолютные соответствия в языках, тем более, если они относятся к разным языковым семьям» [16;100].

Фразеология, как отмечает К.А.Левковская, «несмотря на что в отдельных случаях может соприкасаться с фразеологией других языков, в общем это индивидуальная черта этого языка»[87;150].

Таким образом, фразеология - это важнейшая часть национальной культуры, наследие предшествующих поколений. ФЕ отражают исторический опыт народа, его менталитет. Как отмечает Р.Р.Жаева, «специфические особенности национального языка, в которых зафиксирован уникальный общественно-исторический опыт определенной общности людей, создают для носителей

этого языка не какую-то иную, неповторимую, отличную от объективно существующей, а лишь специфическую окраску этого мира, обусловленную национальной значимостью предметов, явлений, процессов, избирательным отношением к ним, которое порождается спецификой деятельности, образа жизни и национальной культуры данного народа» [43;102]. Удивительные по своему своеобразию ФЕ в качестве объекта исследования могут быть интересны не только для лингвистов, но также для историков, этнографов.

### **1.2 Языковая картина мира на трех языках.**

Языковая картина мира (далее ЯКМ) является одним из способов структурирования знаний об объективной действительности. Под языковой картиной мира учеными понимается выраженная с помощью различных языковых средств системно упорядоченная, социально значимая модель знаков, содержащая информацию об окружающем мире. ЯКМ тесно связана с проблемой человека и мышления, это вербально выраженный результат духовной активности человека как общественного существа. Она меняется с развитием самого человека и его представлений о мире в ходе всемирного исторического процесса.

Сопоставление образов сознания различных народов, представленных через призму фразеологического фонда их языков, свидетельствует о том, что в языке этноса отражается вся его жизнь, история, культура, быт, мировоззрение, и, как отмечает, В.Гумбольдт: «Язык есть как бы внешнее проявление духа народа; язык народа есть его дух, и дух народа есть его язык...» [35;88]. По мнению В.А.Масловой фразеологизмы «душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации» [95;82].

Свои трудности в этом направлении представляют и фразеологизмы, выражающие национально окрашенное отношение к миру, системе ценностей, образу жизни, хранящие традиции той или иной этнокультурной общности.

В силу своей яркой национальной окрашенности, они всегда привлекали особое внимание ученых-лингвистов. Сопоставление устойчивых

словосочетаний разных языков представляет как теоретический, так и практический интерес. В то же время ФЕ являются ценным страноведческим материалом, поскольку в них наиболее очевидны этнолингвистические компоненты. Выявление национальной специфики семантики дает возможность проследить национальные особенности языкового сознания народов. Ю.А. Сорокиным была разработана уникальная типология сознания – ориентальный и европейский типы [122;13]. По его мнению, ориентальный тип сознания направлен на культуру, является антиподом рационализму, интровертированным, экофильным. Противоположным является европейский тип, которому присуща ориентированность на цивилизацию, рационалистичность, экстравертированность, экофобия, оперирование силлогизмами и законоподобными правилами, фиксирование бесконечного, всеобъемлющего и уникального, ориентированность на дискретное и единичное [122;15]. При сопоставлении ФЕ русского и немецкого языков, образованных на основе фразеосочетаний, содержащих названия предметов окружающей человека среды, выявляется много общих, одинаковых черт, отражающих когнитивную, творческую и мыслительную деятельность людей, уходящую в далекое прошлое. При сопоставлении же русского, немецкого и кыргызского языка мы обнаруживаем больше различий, это зависит «от принадлежности этих языков к разным языковым ветвям» [51;62]. Для рассмотрения лингвистической карты на трех языках мы разделили ФЕ на следующие группы: поведение человека, социальное положение, эмоциональное состояние человека, речевая деятельность, оценка характера человека, оценка явлений и ситуаций.

Поведение человека: прекращение отношений: русские: отказать от дома, с корнем вырывать, худую траву из поля вон, не ко двору, от ворот поворот, выставлять за ворота; немецкие: jemandem die Tür vor die Nase zuschlagen (закрывать дверь перед чьим-либо носом), jemanden vor die Tür setzen (посадить кого-либо перед дверью), jemanden zum Kuckuk schicken (послать кого-либо к кукушке), das Tischtuch zwischen sich und jemandem zerschneiden

(разорвать платок между собой и кем-либо), *von Tisch und Bett geschieden* (отделиться от стола и кровати), *jemandem einen Korb geben* (дать кому-либо корзину); оту күйүшпөй калды (не ужиться, досл.огонь не стал гореть).

вести замкнутый образ жизни: русск. находиться в четырех стенах; немецк. *in seinen vier Wänden sitzen* (сидеть в четырех стенах); кырг. бака маңдабайт жылан жытабайт(досл.лягушка не выглядывает, змея не нюхает); кырг. элден чыгуу (досл. выйти из людей);

выполнять бессмысленные действия: русск. бросать на ветер что-либо, толочь воду в ступе, не в коня корм, курам на смех, носить воду решетом, гоняться за двумя зайцами; немецк. *den Mond anbellern* (лаять на луну), *in den Mond gucken* (смотреть на луну), *das heißt den Esel Griechisch lehren* (это называется учить греческому осла), *Holz in den Wald tragen* (носить древесину в лес), *das Geld zum Fenster hinauswerfen* (выбрасывать деньги в окно), *etwas durch den Schornstein werfen* (выбрасывать что-либо в дымовую трубу), *eine Krähe waschen* (мыть ворону), *Eulen nach Athen tragen* (носить

сов в Афины); *Мекеден таш кәтөрүп келгендей* (досл. будто притащил с Мекки мешок камней); *приспосабливаться к обстоятельствам*:

русск. *знать, куда ветер дует, держать нос по ветру*; немецк. *den Mantel nach dem Winde drehen* (поворачивать пальто по ветру), *wissen, woher der Wind weht* (знать, откуда ветер дует); кырг. *күн тийген жердин чоросу*

*рано вставать*: русск. *вставать с петухами*; немецк. *mit den Hühnern aufstehen* (вставать с курами), *vor Tau und Tag aufstehen* (вставать до росы и до наступления дня);

*сердить, раздражать кого-либо*: русск. *гусей дразнить, доводить до белого каления*; немецк. *jemanden auf den Esel setzen* (посадить кого-либо на осла); кырг. *жинине тийици* (раздражать кого-л.), *кычыгына тийүү, аарынын уйугуна тийүү* (досл.растревожить пчелиный рой).

*неприятно удивлять кого-либо*: русск. *вылить ушат холодной воды*; немецк. *jemanden vom Stuhl hauen* (свалить кого-либо со стула); *вымогать что-*



либо: русск. *приставать с ножом к горлу*; немецк. *das Messer sitzt jemandem an der Kehle* (у кого-либо нож у горла);

*начинать хлопотное дело*: русск. *заварить кашу*; немецк. *jemandem eine Suppe einbrocken* (варить суп), *etwas auf der Pfanne haben* (иметь что-либо на сковороде); *грубо делать какую-либо работу*: русск. *наломать дров*; немецк. *das Kleinholz machen* (делать щепки);

*бездельничать*: русск. *есть чужой хлеб, даром есть хлеб, плевать в потолок, лежать на печи, ворон считать*; немецк. *hinter den Ofen sitzen und Apfel braten* (сидеть за печкой и печь яблоки); *эшек такалан жүрөт* (досл. ходит подковывает осла), *шоона эшип отурап* (досл. сидит вьёт нитку) кырг. *жан бакты* (человек, бродящий по чужим домам в надежде на угощение); *жатып ичер* (досл. лежа пить).

*сильно ругать кого-либо*: русск. *задать баню, дать березовой каши*; немецк. *eins aufs Dach bekommen* (получить по крыше), *jemanden in der Pfanne hauen* (рубить кого-либо на сковороде); *жерден алып көргөө уруу* (букв. взять из земли, бить в могилу); *көрдөн сууруп, көргө салып тилдептир* (букв. он ругал, вытащив из могилы и положив в могилу).

*дружить*: русск. *водой не разольешь, печки-лавочки*; немецк. *ein unzertrennliches Kleeblatt* (единный лист клевера); *бал-шекердей* (досл. как мёд и сахар) в значении очень дружны.

*выражать гостеприимство*: русск. *подносить хлеб-соль*; немецк. *ein offenes Haus haben* (иметь открытый дом); кырг. *берерге ашын таппайт* (досл. не найдет еды, чтобы дать), *жайыл дасторкон* (скатерть-самобранка), досл. *расстилайся, скатерть*) [130;217] *принимать решительные меры*: русск. *брать быка за рога*; немецк. *mit dem Faust auf den Tisch hauen* (стукнуть кулаком по столу); *чыбык кыркуу* (прийти к какому-л. решению);

*делать кому-либо неприятности*: русск. *пустить козла в огород*; немецк. *jemandem in die Suppe sprucken* (плевать кому-либо в суп); *jemandem die Suppe versalzen* (пересолить кому-либо суп);

*выведывать что-либо*: русск. *закидывать удочку*; немецк. *die Angel auswerfen* (закидывать удочку);

**социальное положение:**

*благополучие*: русск. *жить собственным домом, жить в своем углу, живем хлеб жуем, иметь крышу над головой*; немецк. *Haus und Herd haben* (иметь дом и печь), *ein Dach über den Kopf haben* (иметь крышу над головой), *sein*

*Huhn im Topf haben* (иметь свою курицу в горшке), *Schornstein raucht* (труба дымит); кырг. *дүйнөсү түгөл* (он живет в полном довольстве), *телегейи тегиз* (у него всё ладно), *ак төнүн карды жарылган, май талкан, үкүнүн уясын табу* (большое счастье привалило, букв. найти гнездо филина), *айга колу жеткендей* (досл.: как рука достигла луны; в зн. жить в достатке):

*бедность*: русск. *снимать угол, ни ложки ни плошки, ветер свистит в карманах, перебиваться с хлеба на квас, детишкам на молочишко, ни кола ни двора, часом с квасом, порой с водой*; немецк. *weder Haus noch Hof haben* (не

иметь ни дома ни двора), *vor leeren Schüsseln sitzen* (сидеть перед пустыми мисками), *bei Wasser und Brot sitzen* (сидеть на воде и хлебе), *sein Brot mit Tränen essen* (есть свой хлеб со слезами), *nicht das Salz zur Suppe haben* (не иметь соли к супу), *er hat nicht viel in die Milch zu brocken* (он мало что может сварить в молоке); кырг. *итке минүү, жону(колу)кыска, үрүп чыгар ити жок, кекиртеги талга илинүү, казаны оттон түшүү*;

*богатство*: русск. *у кого-либо куры не клюют (денег), дойная корова, золотой мешок, золотой дождь*; немецк. *ein grosses Haus führen* (вести большой дом), *die melkende Kuh sein* (быть дойной коровой), *einen reich gedeckten Tisch haben* (иметь богато накрытый стол), *in ein gemachtes Bett gehen* (идти в приготовленную кровать); кырг. *ирегеден май агуу* (тамак ашы кенири, жайнаган бардар турмушта жашоо).

**оценка человека:**

*умный, опытный*: русск. *не лыком шит*; немецк. *jemand ist nicht hinter dem Mond* (кто-то не сзади луны); кырг. *тиши каккан* (видавший виды человек),

*кабыргасы каткан* (досл. ребро затвердело), *сакадай бою сары алтын* погов. Мал золотник да дорог (букв. малого роста – золото);

*люди, имеющие одинаковые качества*: русск. *одного поля ягода, из одного теста*; немецк. *Ein Esel schimpft den anderen Langohr* (один осел ругает другого за длинные уши), *Topf und Deckel* (горшок и крышка), *aus einem Holz sein* (быть из одного дерева); *издешней табышкандай*, *эгиз козудай* (как две капли воды, досл. как близнецы ягнята)

*скромный, тихий человек*: русск. *тише воды ниже травы, воды не замутит, воду возить на ком-либо*; немецк. *ein stilles Wasser* (тихая вода), *stille Wässer sind tief* (тихие воды глубоки), *jemand lässt Holz auf sich hacken* (кто-то позволяет колоть на себе дрова); кырг. *кой озунан чөп албаган* (тихий, безобидный, несмелый, досл. не возьмет травинку изо рта овцы).

*глупый, тупой*: русск. *не все дома, мешок с соломой, пень березовый, быть дубом*; немецк. *ein Brett vor dem Kopf haben* (иметь доску перед головой), *jemand hat Späne im Kopf* (у кого-то опилки в голове), *jemand hat eine weiche Birne* (досл. у кого-либо мягкая груша), *den Esel erkennt man an den Ohren* (осла узнают по длинным ушам), *armes Schwein* (бедная свинья); кырг. *көкүрөгүнө көк талкан баскан* (букв. он тупица, бестолковый).

*опытный, знающий*: русск. *тертый калач, старый конь борозды не испортит, старого воробья на мякине не проведешь, стреляный воробей, пройти огни и воды*; немецк. *mit allen Wässern gewaschen sein* (быть омытым всеми водами), *jemand ist nicht hinter dem Mond* (кто-то не по ту сторону луны), *wissen, wo der Hase läuft* (знать, где бегают заяц); кырг. *тиш каккан* (видевший много, опытный), *кабыргасы каткан* (досл. ребро затвердело); *беш колундай билүү* (досл. знать, как пять пальцев) в значении отлично знать что-л., своё дело.

#### **эмоциональное состояние:**

*равнодушие, безразличие*: русск. *моя хата с краю, хоть трава не расти*; немецк. *es ist jemandem alles Wurst* (досл. кому-то все колбаса);

*раздражаться, нервничать*: русск. *лезть на стену, закусывать удила; метать громы и молнии*; немецк. *in die Kandare beißen* (закусить удила);

күйбөгөн жери күл болду, жүрөгү өйүгөн; көзү кынынан чыкты; төбө чачы тик турат; жаны карарды (досл. душа почернела), жаны кашайды (букв. он расвирипел), жаны күйдү (досл. душа сгорела).

**чувство облегчения:** русск. *гора с плеч свалилась, увидеть свет*; немецк. *Licht sehen* (видеть свет); кырг. *азан ташы жондон түшүп* (досл. камень мучений свалился с хребта);

**волнение:** русск. *ходить из угла в угол*; немецк. *das Blut wurde zu Eis* (кровь стала льдом); *jemanden sticht der Hafer* (кого-то колет овес); *dir hat jemand etwas in den Kaffee getan?* (досл. тебе кто-то подсыпал что-то в кофе?); кырг. чый-пыйы чыгуу (букв. выражать крайнее нетерпение или крайнее беспокойство); *каңырыгы түттөө* (перен. он в сильном горе, очень опечален, очень расстроен);

**выражение радости:** русск. *прыгать до потолка*; немецк. *er hat Weizen feil* (у него пшеница на продажу); *төбөсү көккө жетип калды* (он на седьмом небе); *маңдайы жарылды* (он обрадовался, он очень доволен, он сияет от радости); *терисине батпоо* (не помещаться в свою шкуру); *жетине албай калуу* (обрадоваться, расстрогаться); *жерден жети коён тапкандай кубануу* (досл. радоваться как будто нашел семь зайцев на земле);

**удивление:** русск. *снег на голову*; немецк. *Da brat mir einen Storch* (тогда зажарь мне аиста); *үч уктаса түшүнө кирген эмес* (ему и во сне не снилось);

**речевая деятельность:** **красиво говорить:** русск. *заливаться соловьем*; немецк. *aus dem Munde fließt Milch und Honig* (из рта текут молоко и мед); *тили буудай куруу* (досл. его язык пшеницу жарит);

**отсутствие речевой деятельности:** русск. *воды в рот набрал*; немецк. *den Schnabel halten* (держат закрытым клюв), *die Klappe halten* (держат заслонку закрытой); кырг. *оозуна талкан кую* (в рот воды (букв. толочна) набрав); *оозуна таш тиштегендей* (досл. будто держит камень во рту).

**оценка явлений и ситуаций:**

*что-то скоро наступит*: русск. *стоит у ворот, стоит у порога, не за горами*; немецк. *etwas ist im Busche* ( в кусте что-то есть); *босогодо турат* (досл.стоит у порога);

*что-то давно забытое*: русск. *травой (быльем) поросло, много воды утекло*; немецк. *über etwas ist Gras gewachsen* (над чем-то уже выросла трава); *danach kraht kein Huhn und kein Hahn mehr* ( об этом уже даже ни курица, ни петух не кудахчут); кырг. *алты кырдын ары жагында* (досл.за семью гребнями горы;)

Как видно из примеров, деятельность человека, связанная с природными и социальными условиями существования, определяет одинаковые представления о себе (человеке) и окружающей действительности, что способствует возникновению одинаковых представлений. Однако одни и те же понятия , как показывает материал, представлены в языках в основном по-разному. Так, например, понятие «бессмысленные действия» выражается в анализируемых языках не одинаково и имеет разную образную основу. Русские используют для выражения данного образа стихию воды или ветра (носить воду решетом, толочь воду в ступе, бросать что-то на ветер), немцы - небесные светила или животных (смотреть на луну, лаять на луну, учить осла греческому языку). Или, например, «опытный, знающий человек» в русском и немецком языках представлен в основном фразеологизмами, включающими лексемы животных или птиц, однако у русских - это конь и воробей (старый конь борозды не испортит, стреляный воробей), а у немцев заяц и сова (*wissen, wo der Hase läuft, die Eule der Minerva*). В кыргызском языке, в отличие от немецкого и русского языка данный образ представлен ФЕ, включающими компоненты *тиш* русск. *зуб*, *кабырга* русск. *ребро*. Полностью идентичные образы(совпадающие на когнитивном и языковом уровнях) встречаются только в русском и немецком языках и составляют очень небольшое количество. Среди них: белая ворона - *der weisse Rabe*; знать, куда ветер дует - *wissen, woher der Wind weht*; вставать с петухами - *mit den Hühnern aufstehen* и некоторые другие.

При анализе выяснилось, что некоторые образы представлены одним или двумя фразеологизмами, а некоторые, например, “благополучие”, «богатство», «бедность», «опытный человек», имеют большое количество вариантов. Иногда один образ в одном языке представлен разными фразеологизмами, а в другом - только одним. Например, лексема «бездельничать» в русском языке выражена большим количеством фразеосочетаний, а в немецком и кыргызском - нет. В ходе анализа выявились сугубо национальные фразеологические концепты, не имеющие аналогов в сопоставляемом языке. Например, в концептуальной группе *поведение человека* в русском языке выявились следующие концепты: *неумело, грубо работать* (через пень колоду); *медленно работать* (через час по чайной ложке); *долго, терпеливо ждать* (ждать у моря погоды); *несогласованность действий* (кто в лес, кто по дрова); *подчинять кого-либо своей воле* (гнуть в дугу); желать гибели кому-либо (вбивать осиновый кол).

В немецком языке: *рисковать* (sich zu weit aus dem Fenster lehnen (слишком далеко высовываться из окна); *улаживать дела* (wir werden den Zaun schon pinseln( уж мы забор раскрасим); *вносить ясность* (etwas ans Tageslicht kommen (вывести на дневной свет); *попадать из одной трудности в другую*

(aus dem Regen in die Traufe kommen (попасть из дождя в водосточный желоб); *убегать от кого-либо* (durch den Zaun stechen (пробираться сквозь забор); *поступать легкомысленно* (jemand geht aufs Eis tanzen (кто-то идет танцевать); *решать сложные задачи* ( die Kuh vom Eis bringen ( вывести корову со льда).

Примеры показывают, что в русском языке представлены концепты, отражающие в основном отношение к труду: грубо, неумело или медленно работать, несогласованность действий, в то время как в немецком языке преобладают концепты различного действия людей: рисковать, улаживать дела, вносить ясность в какое-либо дело, поступать легкомысленно. Отношение к труду в немецком языке в данной тематической группе не зафиксировано.

#### *Эмоциональное состояние человека*

русский язык: *печаль* (свет померк в глазах); *неприятное чувство* (нож острый); кому-то нехорошо (свет в рогожку кажется, померк свет в глазах);

немецкий язык: *удовлетворение* (jemandes Weizen blüht (чья-то рожь цветет); *быть расстроенным* (jemandem ist die Butter vom Brot gefallen (у кого-то масло упало с хлеба); *разочарование* (den Mund voll Späne haben (иметь полный рот опилок); Различное эмоциональное состояние испытывают как русские, так и немцы, однако эмоции печали, неприятного чувства не получили выражения во фразеологизмах немецкого языка, а чувство удовлетворения, разочарования не выражены фразеологизмами русского языка.

### **Оценка человека**

русский язык: *осторожный* (обжегся на молоке, дует на воду); *маленький рост* (от горшка два вершка); *жадный* (прошлогодного снега не выпросишь); кырг. *кесип алса кан чыкпаган* (досл. порежешь - кровь не выйdet)

*разные по качествам люди* (волк свинье не товарищ); *пьяница* (лыка не вяжет); *жалкий* (мокрая курица); *безотказный* (воду возить на ком-либо);

немецкий язык: *черствый* (das Herz aus Eis (сердце изо льда); кырг. *бору таш* (досл. печень каменная) *вспыльчивый* (jemandem gehen die Pferde durch (у кого-то лошади понесли); *прожорливый* (gefrässig wie ein Rabe); *честный* (keine silberne Löffel stehlen (не воровать серебряных ложек); *везучий* (etwas fällt jemandem wie reife Frucht in den Schoss (что-то падает кому-то в подол как спелые плоды). Как русские, немцы, так и кыргызы, отметили в основном отрицательные качества человека: маленький рост, жадность, пьянство, вспыльчивость, черствость, но в немецком языке все же больше положительных характеристик: честность, везучесть и др.

кырг. *маленький чегирткенин айгырындай* (досл.: ирон. как самец кузнечика: про мужчину маленького роста, тщедушного); *жадный кесип алса кан чыкпаган* (досл. порежешь - кровь не выйdet),

### **Речевая деятельность**

русский язык: *раскрытие тайн* (выносить сор из избы); *просить о чем-то* (обивать пороги); *попусту и запутанно говорить* (семь верст до небес и все

лесом); *сообщать непроверенные факты* (сорока на хвосте принесла); *пустословить* (плетень плести);

немецкий язык: *доказывать всем известные истины* (offene Türen einrennen (ломиться в открытые двери); *попусту читать проповеди* (für die Wände predigen (проповедовать перед стеной); *попусту уговаривать кого-либо* (gegen die Mauer reden (говорить, стоя перед стеной); *подкалывать кого-либо* (das war eine Pflaume (это была слива); *хвалят кого-либо*; (jemandem über den Klee loben (хвалят кого-то больше, чем клевер); *рассказывать всем известные истории* (alten Kohl aufwarmen (разогревать старую капусту); *говорить чепуху* (Kohl reden (говорить капусту); *сплетничать* (jemanden durch den Heckel ziehen (протягивать через чесалку).

кыргызский язык: *сплетничать* тили узун (досл. его язык длинный), тили буудай кууруйт (досл. его язык пшеницу жарит), тилинен чаң чыгуу, (досл. с его языка пыль выходит); *попусту и запутанно говорить* оозуна келгенин отто (говорить бессмысленно, пустословить).

### **Оценка явлений и ситуаций**

русский язык: *быстротечность времени, событий* (много воды утекло); *неприятное, надоевшее явление* (хуже горькой редьки); *хорошее не может помешать в большом количестве* (кашу маслом не испортишь); *малое плохое может испортить большое хорошее* (ложка дегтя в бочке меду); *это все не просто* (это не картошка); *ничего нельзя изменить* (da liegt der Hase im Pfeffer (здесь (дорога ложка к обеду);

немецкий язык: *это неправдоподобно* (da wackelt die Wand (стена качается); *положение критическое* (jemandem steigt das Wasser zum Halse (вода подступает к горлу); *что-либо не реализуется* (etwas wird zu Wasser (что-то уходит в воду); *ничего нельзя изменить* (da liegt der Hase im Pfeffer (здесь лежит заяц в перце); *непонятное явление* (der Kuckuk hat es gesehen (это видела только кукушка); *тупиковая ситуация* ( das ist die Welt mit Brettern vernagelt (мир забит досками).



Таким образом, примеры показывают, что в сфере фразеологических образов русского и немецкого народов наблюдается как сходство, так и различие. Общность фразеологических концептов двух народов объясняется принадлежностью их языков к одной индоевропейской семье, наличием многовековых социально-экономических, исторических и культурных

контактов. Однако между ФЕ кыргызского, русского и немецкого народов больше различий, это объясняется тем, что данные языки принадлежат к генетически неродственным языкам. Различие фразеологических концептов отражает национальную специфику жизни народов. Исследователь по сопоставительной фразеологии русского и немецкого языков А.Д. Райхштейн отмечает, что «различия в совокупном фразеологическом значении могут быть результатом разноправленного переосмысления регулярных словесных комплексов [109;27]. Сопоставительный анализ показал также, что в анализируемых языках происходит процесс создания абстрактных концептов, отражающих мир как объект общечеловеческого познания на одних и тех же основаниях. Этим объясняется совпадение концептов образовавшихся в рамках одних и тех же тематических групп из сферы быта и окружающей человека природы. Так, например, были установлены одинаковые классы фразеологических концептов по всем тематическим группам, а именно: поведение человека, социальное положение, эмоциональное состояние человека, речевая деятельность, оценка характера человека, оценка явлений и ситуаций. С другой стороны, фразеологизмы формируются на базе культурно-исторического развития конкретных стран и народов, на базе своеобразного национального понимания и категоризации окружающей действительности. Поэтому они имеют и национальный, специфический характер. Уже сам отбор предметов и явлений как образов, осуществляющийся на протяжении многих веков, раскрывает разные стороны исторического развития народа, его национальной культуры, духовного склада и мирозерцания. Анализ показывает различия в наборе фразеологических единиц, поскольку в своей

образной основе они отражают этнический быт, традиции, обычаи, которые являются сугубо специфическими.

Многие фразеологизмы своеобразны и неповторимы, они являются отражением традиций и культуры, дают представление об особенностях образа жизни народа, богатой и неповторимой истории.

Целый ряд немецких фразеологических единиц не имеет аналогов в других языках, так как основой их служат особенности экономического развития страны, обычаи и нравы немцев, национально-специфические реалии, свойственные немецкому этносу. Специфика осмысления немецким народом разных сторон национальной жизни нашла свое воплощение в культурном аспекте концепта, который, репрезентируясь во фразеологизмах, несет своеобразие в семантической системе немецкого языка. В связи с этим полное тождество фразеологической концептуализации чрезвычайно - редкое явление. Чаще одни и те же явления быта и окружающей действительности порождают разные ассоциации, осмысляются с разных сторон, в них видятся разные концептуальные признаки, которые становятся основой фразеологических концептов, выражающих сугубо национальное отношение к миру носителей той или иной культуры, а также процессы мировидения и миропонимания в разных лингвокультурных сообществах.

Феномен ЯКМ относится к важнейшим общекультурным категориям, составляющим основу жизнедеятельности людей, и поэтому изучение данного феномена имеет целью не только изучение его когнитивно оценочной деятельности, но и формирование диалога языков и культур.

### **3.3 Общее и частное языкознание на уровне фразеологизмов.**

Сходства и различия языков и культур можно выявить только путем сопоставительного анализа. По словам Ю.С.Степанова, «сравнительное описание норм двух языков вскрывает существующие в каждом языке

словарные пробелы, “белые пятна” на семантической картине языка» [125;120]. Исследование ФЕ, отражающих реалии, типичные для определенной страны и народа-носителя языка и не свойственные другой лингвокультурной общности, требует тщательного рассмотрения во взаимодействии со смежными науками, такими, как лингвокультурология, этнолингвистика, психология, этнография. В русле такого подхода при рассмотрении ФЕ получило также широкое развитие сопоставительное (контрастивное) описание материала разных языков с целью выявления специфичности или универсальности в той или иной языковой системе. «Сопоставление языков и культур выявляет не только общее и универсальное, но и специфическое, самобытное, обусловленное различиями в истории развития народов. Поэтому проблемам межкультурной коммуникации уделяется должное внимание как в работах кыргызских лингвистов, так и зарубежных» [65;144].

«Многие фразеологи различают «сравнение» и «контрастивность» двух или более языков. «Сравниваются» только родственные языки. Существующие до сих пор исследования по фразеологии охватывают сравнение более или менее родственных языков (русский-чешский, русский-немецкий, русский-английский и т.д.)» [30;289]. Большое внимание исследованию данной проблемы в отечественной лингвистике уделено в работах С.И.Ибрагимова [22].

По определению лингвистов К.Рёмер и Б.Матцке, «Темы фразеологизмов дают информацию о духовном мире и истории языковой нации. Есть даже лингвисты, для которых идиоматика самое святое национального языка. Именно в них проявляются дух и своеобразие каждой нации» [176;180].

Свои трудности в этом направлении представляют и фразеологизмы, выражающие национально окрашенное отношение к миру, системе ценностей, образу жизни, хранящие традиции той или иной этнокультурной общности. В силу своей яркой национальной окрашенности, они всегда привлекали особое внимание ученых-лингвистов. Сопоставление устойчивых

словосочетаний разных языков представляет как теоретический, так и практический интерес. В то же время ФЕ являются ценным

страноведческим материалом, поскольку в них наиболее очевидны этнолингвистические компоненты.

Общее и частное языкознание изучает ФЕ с различных сторон. Частное языкознание – это наука об отдельном языке; например, германистика – наука о немецком языке, русистика – наука о русском языке и т.д. Частное языкознание занимается вопросами отдельного языка, и в нем содержатся сведения «которые верны только в данном конкретном случае, но не могут быть признаны верными для всех языков»[67;16]. Общее языкознание, по определению Ю.С.Маслова, «исследует сущность и природу языка, проблему его происхождения и общие законы его развития и функционирования, оно также разрабатывает методы исследования языков» [94;5].

Единство материального мира, общие законы его познания и общность этапов истории отдельных народов — вот те факторы, которые обуславливают формирование в любом языке общечеловеческого ядра картины мира, выступающего базой для взаимопонимания людей Земли «совокупность знаний об одном и том же предмете у представителей разных лингвокультур может быть неодинаковой, что во многом зависит от жизненного опыта, рода занятий, определяется наличием и характером образования» [55;5].

Вместе с тем каждый конкретный народ развивается своим путем, имеет свою историю, его жизнь протекает в определенных природных и климатических условиях, народы различаются образом жизни и верованиями, обычаями и традициями. Все это отражается и в их языках, придавая им национально-специфические признаки. У каждого народа складывается свой образ единого мира, своя картина мира «у каждого народа существуют неповторимые ассоциации образного мышления, обусловленные особым семантическим наполнением каждого слова – культурными смыслами. Они закрепляются в языковой системе и составляют её национальную специфику» [182;91]. Как отмечает А.Айтбаев, «национальные отношения как часть

всемирного бытия, накладывая свой отпечаток на идеи, взгляды, чувства и переживания, придают им своеобразный колорит, позволяют запечатлеть в духовном развитии общества все то специфически неповторимое, что связано с жизнью и деятельностью нации, народа. Таким образом, национальное самосознание неотделимо от общественного сознания, несет в себя его черты, обогащает его особенностями, которые связаны с историей развития той или иной нации, её традициями, чувствами, переживаниями и т.п.» [4;47]. Национальное самосознание как совокупность идей, взглядов, убеждений наций и народов на определённом этапе общественного развития, является показателем их духовной развитости и дееспособности, главным компонентом национальной жизни, основным средством приобщения наций к общечеловеческим ценностям». Как далее отмечают авторы, «национальное самосознание очень многоплановое явление жизни и взаимоотношений народов. Это социальная память (именно социальная, а не только национальная, поскольку эта последняя фиксирует лишь явления и процессы национальной жизни и взаимоотношений народов) о прошлом нации, и представление о ее разносторонней жизни сегодня, и осознание ближайших перспектив национального развития. Национальное самосознание включает в себя также понимание места, роли своей национальной общности в развитии человечества вообще. Взаимосвязь между национальным языком и национальным образом мира была зафиксирована уже в XIX в работах немецкого исследователя В.Гумбольдта, и получила дальнейшее развитие в работах его последователей. В частности, Э.Сэпир [128;223] показал, что именно язык определяет мышление и процесс познания человека, его культуру, поведение и всю целостную картину мира. Люди, говорящие на разных языках, создают различные картины мира, и от различия языков зависит не только разница в содержании мышления, но и различие в логике мышления, т.е. различные языки рожают различные типы мышления. Более того, согласно этой гипотезе, познание, в принципе, не может иметь объективного, общезначимого характера. Одинаковые физические явления позволяют

создавать похожие картины вселенной только при сходстве или, по крайней мере, при соотносительности языковых систем [50;29].

Универсальное и национальное в языковом сознании, имеет решающее значение, так как универсальный фон обуславливает относительную легкость взаимопонимания различных народов, в то время как различия в языковом сознании могут быть помехой в понимании, ведущей к коммуникативному «сбою», непониманию и даже конфликту. Сравнительно-сопоставительные исследования межъязыковой семантики последнего времени показали, что многие понятия, которые были полезны при анализе различных культур (включая и психологию этноса), оказываются лексически воплощенными во всех языках мира. «Эти понятия могут образовывать прочный фундамент для наших попыток построить непредвзятую, универсально значимую психологию культуры и позволят нам говорить о «духовном единстве человечества», несмотря на все громадное разнообразие его культур. Наличие универсальных понятий такого рода даёт нам известные основания не отказываться сравнительной антропологии в способности решать двойную задачу толкования различных культурных миров, охватывая при этом разнохарактерность человеческой культуры с помощью такого подхода, который способен представить их как значимые и доступные пониманию... и, в то же время, как сопоставимые со всеми иными» [22;381].

Как отмечает И.Л.Кучешева, «языковая картина мира в целом и в главном совпадает с логическим отражением мира в сознании людей, но при этом сохраняются отдельные участки в языковой картине мира, к которым относится фразеология У каждой культуры свои слова. Чтобы считаться ключевым словарем культуры, слово должно быть общеупотребительным, частотным, должно быть в составе фразеологизмов» [78;84].

Фразеология, по мнению В.А.Масловой, есть фрагмент языковой картины мира. Фразеологические единицы всегда обращены на субъекта, т.е. возникают они не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его

интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъективное отношение» [96;140].

Каждое слово занимает в языке свое определенное место. «Сложные отношения современного мира с мифологическими представлениями встречаем у слова *душа*» [96;140]. Слово *душа* возникло в языке еще в древности, значение слова связано с религиозными представлениями о человеческой природе. «С религиозной точки зрения душа связывает человека с высшим духовным началом, тем самым повышается ценность души, приобретают особую значимость сознательные усилия человека, направленные на самоусовершенствование: *спасать душу, душа бессмертна, с Богом в душе* и т.д., Душа сохраняет себя во время всего жизненного пути человека, но не разрушается и с его смертью, поэтому – *душа живая* (это устойчивое в религиозном дискурсе (контексте) выражение)» [96;141] В кыргызском языке существует большое количество ФЕ с данным компонентом: *жан-алы калбоо, жан аябоо, жан бакты, жан берүү, жан далбаса, жандан түңүлүү, жан-дили менен, жан кечти, жан кирүү, жан сактоо, жан талашуу, жан тартуу, жан тери келүү, жан ачуу, жаны жай албоо, жаны караруу, жаны күйүү, жанындай көрүү, жанына батуу, жанын жеген, жанын карыштоо, жанын сууруп алуу, жанын таптап коюу, жаны сеп алуу, жаны чыгуу* и др. Данные фразеологизмы нельзя перевести дословно на другие языки. Это еще раз доказывает, что фразеологизмы непереводаемы и «...не допускают буквального (пословного) перевода: они требуют подыскивание фразеологического эквивалента другого языка, так как фразеологическое значение сопровождается эмоционально-смысловым и стилистическим выражением» [87;176]. На русский язык ФЕ передаются другими устойчивыми словосочетаниями, словами: кырг. *жан алакетке түшүү* растерянно и спешно (о движении); *жан берүү* оживить, дать жизнь; *жан кечти* отпетая голова; *жан сактоо*- снискать себе пропитание; *жан талашуу* - бороться со смертью, быть в агонии; *жаны карайды*- он света не взвидел; *жанын сууруп алуу, жанын койбоо* покоя нет никакого; *жанын сеп алдыруу* оставить его в покое; *жаны төбөсүнө* (же

*кулагынын учуна) чыкты* он сильно испугался, у него душа в пятки ушла (букв. у него душа на макушку или на концы ушей вылезла); *төбө чачы тик туруп жан кулактын учуна барды-* волосы у него встали дыбом, душа в пятки ушла. Слово душа, жан в кыргызском и русском языках, по нашему мнению, может считаться ключевым словом, т.к. «чтобы считаться ключевым словом культуры, слово должно быть общеупотребительным, частотным, должно быть в составе фразеологизмов и пословиц» [96;72]. Тогда как в немецком языке «хранителем эмоций» [96;70] можно считать сердце (нем. Herz): das Herz (рус. сердце): *sich etwas (sehr) zu Herzen nehmen* (принимать близко к сердцу), *jmdm. fiel Stein vom Herzen* (отлегло от сердца), *jmdm. blutet Herz* (сердце кровью обливается); *jmdm. lacht/ hüpfet das Herz im Leib*(радоваться чему-л.); *jmdm. rutscht (seltener) fällt/ sinkt das Herz in die Hosen* (душа ушла в пятки), т.к. «по-видимому, к универсальным особенностям языковой картины мира относится закрепление за определённым органом роли хранителя эмоций» [96;70].

Языковая картина мира в целом и главном совпадает с логическим отражением мира в сознании людей» [96;67].

Рассматривая особенности национального характера в призме их отражения во фразеологии Г.Я.Селезнёва свое внимание сосредоточивает на рассмотрении символов психического состояния, как наиболее полно характеризующих национальную специфику. «Они представлены как реальные предметы, которые имеют объем, вес и другие физические характеристики (до глубины души, от полноты сердца, с легким сердцем душа переворачивается)». Хорошее душевное состояние ассоциируется у русских с небом, верхом, теплом, полетом, целостностью, а плохое – с землей, движением вниз, тяжестью, нарушением целостности (*земли под собой не чует, кровь стынет в жилах, лететь, как на крыльях, камень на душе, сердце разрывается*). Много - добрый человек (большое сердце, мало или совсем нет – злой (нет сердца))» [116;67]

По мнению Г.А.Тургуновой, «совокупность знаний об одном и том же предмете у представителей разных лингвокультур может быть неодинаковой,



что во многом зависит от жизненного опыта, рода занятий, определяется наличием и характером образования» [132;10]. Различие языков «не только различие звуков и знаков, но различие самих мировоззрений» [35;82]. Даже сходные явления или их признаки и свойства, или способы совершения определенных операций представители разных народов видят по-разному, сравнивая и ассоциируя их с разными явлениями материального мира – специфического, конкретного, в котором и проживает данный народ.

### **ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ III**

В языке народа отражается его жизнь, история, культура, мировоззрение. Понятия язык и культура неотделимы друг от друга. Язык и культура взаимодействуют. Язык каждого народа выражает особенный характер и является «лучшей характеристикой народа» [95;33].

По мнению Т.И.Жарковой и О.В.Синицких «именно через язык происходит соприкосновение с ментальностью и образом жизни народа страны изучаемого языка, передается характер мышления, мировидение, мироощущение. Знать язык – значит уметь ощущать богатство и глубину культуры народа – носителя данного языка. А для этого необходимо вхождение в пространство данной культуры, постижение ее ценностей и идеалов» [47;74]. Одним из самых образных средств языка, которые выражают его специфичность, неповторимость, уникальность, являются ФЕ. К ФЕ, отражающим исторические процессы, в кыргызском языке можно отнести следующие: *саны сууга кетти* «арга таппай калуу» русск. не находить выхода; *ак кирпик, кара кирпик, бастырып* в знач. выжить из ума; *чарыгы менен суу кечирет* в знач. говорить сладко, досл.из языка течёт мёд. Данные ФЕ возникли в связи с различными традициями и обычаями, имевшими место в определенные периоды жизни народа. Внутренний образ некоторых фразеологизмов, как отмечает К.Кыдыев, связан с национальными обрядами, обычаями, традициями, а также особенностью быта кыргызского народа [82;113]. Существование таких ФЕ в языке указывает на специфичность национального языкового сознания, уникальность языкового мышления отдельно взятого народа. Следует отметить, что в разносистемных языках, немецком и кыргызском, существуют ФЕ эквивалентные по своему значению. Немецкой ФЕ *etwas auf dem Kerbholz haben*, первоначально обозначавшую обыкновенную запись долгов в кыргызском языке соответствует ФЕ *бүтүмгө чыбык кыркып, убада токтоткон* означало бийи в знак нерушимости решения пересекали прут, и (тем) условие скрепляли; «на тяжбах, когда ответчик должен был платить истцу скотом, количество скота помечалось на обоих концах палочки равным количеством зарубок, палочка перерезалась пополам и половинки вручались истцу и ответчику». Немецкому выражению *auf den Hund kommen* в кыргызском языке соответствует устойчивый оборот *итке минип калуу*, по своему значению абсолютно эквивалентный немецкой ФЕ. Анализируя лингвокультурологическую специфику ФЕ, мы пришли к выводу, что единство

материального мира, общие законы его познания и общность этапов истории отдельных народов приводят к появлению в языке подобных ФЕ, которые эквивалентны по своей семантике. Национальное языковое сознание различных этносов обладает рядом особенностей, характеризующих единство и различия в восприятии окружающей действительности.

Задачей настоящего диссертационного исследования было осуществление сопоставительного анализа способов и приемов передачи ФЕ в художественном произведении и в его переводах на кыргызский и немецкий языки.

В результате целостного сопоставительно-семантического и лингвокультурологического исследования, а также классификации переводов ФЕ в разносистемных языках, были выявлены совпадения и расхождения значений ФЕ и их культурологической специфики.

Язык, как известно, является одним из признаков общности, по которому одну нацию отличают от другой, причем в характере языка отражаются национальный характер и менталитет, этнические стереотипы, особенности психики и национального самосознания. Говоря о языке, нельзя не упомянуть и о культуре. Отношение между языком и культурой могут рассматриваться как отношение части целого. Культура не может существовать вне языка, как и язык вне культуры. Язык и культура взаимозависимы, взаимовлияемы: с одной стороны, в языке отражаются все культурные процессы, с другой стороны – культурные процессы, происходящие в стране, в мире, безусловно, влияют на развитие языка. Фразеологический состав языка – особая часть лексики языка, он отражает исторический опыт народа, а также его представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом, обычаями, культурой. ФЕ языка отражают «национальный характер» определенного народа.

Национально-культурное своеобразие фразеологизмов особенно наглядно проявляется при сопоставлении языков, что позволяет выявить сходство и различие в образах и символах, лежащих в основе фразеологизмов. Сопоставительный анализ межъязыковой транспозиции фразеологических систем предполагает изучение компонентного состава, выявление способов фразообразования, обусловленных грамматическим строем языков. В процессе перевода устанавливаются определенные отношения между двумя текстами на разных языках (текстом оригинала и текстом перевода). Сопоставляя такие тексты, мы попытались раскрыть внутренний механизм переводческого процесса, выявили эквивалентные единицы, а также обнаружили изменения в форме и в значении, которые происходят при замене ФЕ оригинала эквивалентной ей единицей в переводе. При этом мы сравнили два перевода (кыргызский и немецкий) оригинала романа «И дольше века длится день».

Используя сопоставительный анализ перевода в исследовании, мы выяснили, каким образом преодолеваются трудности перевода, связанные спецификой каждого из языков, а также какие ФЕ оригинала не могут быть переданы в переводе, что в исследовательском смысле представляется актуальной задачей.

Выделение общих черт во ФЕ двух или более языков облегчает понимание культурно-языковой специфики. «Каждый народ обладает своим собственным способом восприятия и отражения мира и по-своему создает его языковую картину. Осознание этого своеобразия становится более отчетливым в процессе сопоставления с другой системой восприятия» [120;293]. В связи с этим весьма важным представляется изучение образа жизни народа для интерпретации фразеологической семантики, поскольку культурологической базой устойчивых единиц являются сведения о традициях и обычаях, ремеслах и промыслах, исторические сведения о народе, носителях языка.

Перевод с одного языка на другой ФЕ всех типов является одной из самых сложных задач в области художественного перевода, так как в процессе перевода нужно отразить не только содержание, но и «национальный дух» произведения-оригинала. Проведенное сопоставительное исследование переводов ФЕ выявило значительное сходство и расхождение по принятой классификации. Сходство ФЕ, очевидно, связано с универсальными общими законами окружающего мира, одинаковой способностью мышления людей и тесными культурно-историческими связями между различными народами. Расхождение определяется отношением русского, немецкого, кыргызского языков к разносистемным языкам.

При сопоставлении были использованы различные способы перевода ФЕ, в частности классификация переводов Х.Бургера, Я.И. Рецкера и В.Н. Комиссарова. По классификации Х.Бургера, ФЕ могут передаваться на другой язык двумя способами: во-первых, перевод ФЕ соответствующим фразеологизмом (идиоматичный, или фразеологический перевод), во-вторых, перевод фразеологизма лексемой или свободным сочетанием лексем (по

Бургеру). Фразеологический перевод предполагает различный уровень эквивалентности фразеологизмов в ИЯ и ПЯ. Фразеологический перевод мы различаем в использовании классификации Корхонена (2007), эквивалентна ли ФЕ по всем параметрам (абсолютная эквивалентность), или только частично (частичная эквивалентность). В зависимости от степени эквивалентности ФЕ сопоставляемых языков можно подразделить на: полные (абсолютно)эквивалентные, частичноэквивалентные, безэквивалентные.

Фразеологический перевод, в частности, абсолютную эквивалентность ФЕ в переводимых языках можно считать одним из лучших способов передачи ФЕ, т.к. переводимая единица совпадает по всем параметрам: по внутреннему значению, стилистике, грамматическому строю. Однако в разнотипных языках встречается лишь небольшое количество таких ФЕ. Чаще ФЕ передаются частичными или относительными эквивалентами, которые при переводе теряют свою экспрессивность, свой колорит. Нефразеологический перевод, т.е. передача ФЕ лексемой или свободным сочетанием лексем используется лишь в том случае, когда ФЕ не имеет ни эквивалентов, ни аналогов, непереводаема в словарном порядке.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Абакирова, Э.Ш.** Русско-киргизский / киргизско-русский синонимический словарь фразеологизмов со значением «психическое состояние лица» [Текст] / Э.Ш. Абакирова. – Бишкек: Б.И., 2006. – 210 с.

2. **Абдулдаев, Э.** Азыркы кыргыз тили»[Текст] / Э.Абдулдаев. – Бишкек: Кыргызстан, 1998.– 255 б.
3. **Абдулдаев, Э.** Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү»[Текст / Э.Абдулдаев, Д. Исаев, Б.Орузбаева, Ж.Осмонова. – Фрунзе: Илим. 1980. – 323 б.
4. **Айтбаев, А.А.** Феномен менталитета[Текст]: (учебное пособие для студентов вузов) / А.А.Айтбаев, Ж. С.Саркеев. – Бишкек: Б.И., 2002. – 104 с.
5. **Айтматов, Ч.** Проблема двуязычия»[Текст] / Ч.Айтматов //Азия и Африка: 1989. – С.15-27
6. **Айтматов Ч.** Избранное: Роман, повести [Текст] / Ч.Айтматов. – Фрунзе: Кыргызстан, 1983. – 592с.
7. **Айтматов Ч.** Т.3 Роман, аңгемелер. Кылым карытаар бир күн »[Текст] - Фрунзе: Кыргызстан, 1983. – 432 б.
8. **Алишова, М.К.** Виды стилистических трансформаций при переводе эпитетов с кыргызского языка на английский» [Текст]: автореф. дис...канд.филол.наук / М.К.Алишова. – Бишкек, 2009. – 26 с.
9. **Амосова, Н.Н.** Основы английской фразеологии »[Текст] / Н.Н. Амосова – Л.: Изд-во ЛГУ,1963. – 151 с.
10. **Арнольдова, А.И.** Введение в культурологию»[Текст] / А.И.Арнольдова –М.: Нар. акад. культуры, 1993. – 349 с.
11. **Архангельский, В.Л.** Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии [Текст] / В.Л. Архангельский. – Ростов: Изд-во Ростов. ун-та, 1964. – 315 с.
12. **Архангельский В.Л.,** Порядок слов как фактор образования русских фразем с сочинительной союзной и бессоюзной связью [Текст] /В.Л. Архангельский, С.И. Гужанов // Проблемы русской фразеологии: сб.науч.тр. – Тула; 1976. С.60-71
13. **Бабкин, А.М.** Русская фразеология как объект исследования и преподавания [Текст]/ А.М.Бабкин // Проблемы фразеологии и задачи её изучения в высшей и средней школе. – Вологда: 1967. – С.103-112

- 14. Балли, Ш.** Французская стилистика[Текст] / Ш.Балли. - М.:Либроком, 1961. – 384 с.
- 15. Бархударов, Л.С.** Язык и перевод»[Текст] /Л.С.Бархударов. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
- 16. Бейбутова, Р.А.** Проблема выбора эквивалента в составлении словарей разных типов [Текст] / Р.А. Бейбутова // Актуальные проблемы германского и тюркского языкознания. Вестн. КНУ им. Ж.Баласагына. –Бишкек, 2008. – С.101-105
- 17. Бинович, Л.Е.** Немецко-русский фразеологический словарь [Текст] /Л.Е.Бинович, Н.Н. Гришин. – М.: Рус. язык,1975. – 656 с.
- 18. Бреус, Е.В.** Основы теории и практики перевода с русского языка на английский»[Текст] / Е.В.Бреус. - 3-е изд. -М.: Изд-во УРАО, 2002. – 208 с.
- 19. Брикева, И.С.** Русское культурное пространство: Лингвокультурологический словарь»[Текст] / И.С.Брикева, Н.П.Вольская, Д.Б. Гудков. – М.: Гнозис, 2004. – 318 с.
- 20. Большой энциклопедический словарь** [Текст]: 2-х т./ гл.ред. А.М.Прохоров. – М.: Сов. энциклопедия, 1991. Т.1. - 768 с. Т.2.- 863с.
- 21. Валгина, Н.С.** Современный русский язык [Текст] / Н.С.Валгина, Д.Э.Розенталь, М.И.Фомина. - М.: Логос. 1987. – 480 с.
- 22. Вежбицкая, А.** Язык. Культура. Познание [Текст] / А. Вежбицкая – М.: Рус. словари , 1997. – 416 с.
- 23. Верещагин, Е.М.** Национально-культурная семантика русских фразеологизмов /Е.М.Верещагин, В.Г. Костомаров // Словари и лингвострановедение/ под ред. Е.М.Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.,1990. – С. 89-98.
- 24. Верещагин, Е.М.** Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного [Текст] / Е.М.Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Рус. язык, 1976. - 248 с.
- 25. Верещагин, Е.М.** Лингвострановедческая теория слова [Текст] / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. - М.: Индрик, 1980. – 320 с.



- 26. Виноградов, В.В.** Русский язык (грамматическое учение о слове) [Текст] / В.В. Виноградов // - М.: Высш. школа, 1972. – 616 с.
- 27. Виноградов, В.В.** Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [Текст] / В.В. Виноградов// Виноградов, В.В. Избр.тр. – М., 1977. – С. 140-161.
- 28. Виноградов, В.В.** Лексикология и лексикографии [Текст]/ В.В.Виноградов. – М.: Наука,1969. - 312 с.
- 29. Виноградов, В.В.** Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины [Текст] //В.В.Виноградов Избр. тр.: Лексикология и лексикография/ В.В.Виноградов. – М., 1977. – С.118-139
- 30. Вульфийус, И. К.** вопросу о классификации идиом [Текст] / И.К.Вульфийус //Рус. язык в сов. шк.:– М., 1929, – №6. – С.84-101
- 31. Гак, В.Г.** Теория и практика перевода [Текст] / В.Г.Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Интердиалект, 2001. – 456 с.
- 32. Габуня, З.** Культурологический аспект перевода художественного исторического текста [Текст/ З.Габуня, Р.Гусман // Материалы Всерос. конф. «Сопоставительная типология и полилингвизм»: сб.науч.тр.– Казань, 2002. – С. 221-232.
- 33. Городникова,М.Д.** К вопросу об устойчивых словосочетаниях в современном немецком языке [Текст]: автореф. дис. ... канд.филол.наук / М.Д. Городникова. – М., 1978. – 25 с.
- 34. Грушевицкая, Т.Г.** Основы межкультурной коммуникации [Текст] / Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П.Садохин. - М.: Гнозис, 2003. – 352 с.
- 35. Гумбольдт В.** О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества [Текст] / Гумбольдт В.: Избр. тр. по языкознанию. – М., 1984. – С.37-297
- 36. Гумбольдт, В.** Язык и философия культуры [Текст] / В. Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1985. – 450 с.
- 37. Дешериев, Ю.Д.** Социальная лингвистика [Текст]: К основам общей теории / Ю.Д.Дешериев. – М. Наука, 1977. – 382 с.

- 38. Дмитриук, И.В.** Ассоциативные портреты – характеристики представителей русского и казахского этносов [Текст] / И.В.Дмитриук // Языковое сознание и образ мира: сб.науч.тр. – М., 2000. – С. 248-268
- 39. Добровольский, Д.О.** Национально-культурная специфика во фразеологии [Текст] /Д.О. Добровольский // Вопр. языкознания. -№ 6. – М.: 1997. – С.37-48
- 40. Добровольский, Д.О.** Типология идиом [Текст] / Д.О.Добровольский // Фразеология в машинном фонде рус. яз. – М., 1990. – С.48-67.
- 41. Ефремова, Т.Ф.** Новый толково-словообразовательный словарь русского языка / Т.Ф. Ефремова. - М.: Рус.яз., 2000. -1233 с.
- 42. Зиндер, Л.Р.** Современный немецкий язык [Текст]/ Л.Р.Зиндер, Т.В. Строева. – М.: Высш.шк., 1977. - 407 с.
- 43. Жаева, Р.Р.** Фразеологические единицы как компоненты языковой картины мира [Текст]/ Р.Р.Жаева // Междисциплинарность в преподавании языков: сб.науч.тр. – Бишкек, 2010. – С. 99-103
- 44. Жамшитова, Г.Ж.** Глагольные фразеологизмы кыргызского и русского языков и их лексикографическое описание [Текст]: автореф.дис. ... канд.филол.наук: 10.02.20/ Г.Ж.Жамшитова. – Бишкек, 2000. – 25 с.
- 45. Жамшитова, Г.Ж.** Кыргызча-орусча, орусча-кыргызча тематикалык сөздүк [Текст] / Г.Ж.Жамшитова. – Бишкек: Б.С□з., 2000. – 336 б.
- 46. Жалилов, А.** Азыркы кыргыз тили [Текст] / А.Жалилов. – Бишкек: Кыргызстан, 1996. – 232 б.
- 47. Жаркова, Т.И.** Отражение национального характера в пословицах и поговорках [Текст] /Т.И. Жаркова, О.В.Синицких // Иностран. яз. в шк. №1. – С.58-61
- 48. Жуков, В.П.** Русская фразеология [Текст] / В.П.Жуков. –М: Высш. шк., 1986. – 408 с.
- 49. Жуков, В.П.** Семантика фразеологических оборотов [Текст] / В.П.Жуков. – М.: Просвещение,1978. – 108 с.
- 50. Ибрагимов, С.** Национальный менталитет и языковая личность [Текст] / С.Ибрагимов // Кыргыз тили: кечээ бүгүн жана эртең. – Бишкек, 2000. -

С. 26-32

**51. Ибрагимов, С.** Труд и безделье в кыргызских и русских пословицах [Текст] / С.Ибрагимов // Кырг.гос.пед.ун-т им. И.Арабаева; Обществен.-гуманит. науки: сб. науч.тр. – Бишкек, 2001. – Вып.5. – С. 60-62

**52. Ибрагимов, С.** Улуттук маданиятты тилдик параметрлер менен үйрөнүүгө карата [Текст] / Ибрагимов С. // Окумуштуу-тилчи жана педагог С.Давлетов

м-н Ж.Осмонованын 70 жылдыгына арналган Респ. илимий-практ. конф. материалдары. – Каракол, 2002. - 140-145 б.

**53. Ибрагимов, С.** Образ истины в русском и киргизском языковом сознании [Текст]/ С.Ибрагимов // Изучение языков и гуманитаризация образования в XXI веке: Материалы конф., посвящен. 50 летию КГПУ им. И.Арабаева. – Бишкек, 2002. – С. 22-25

**54. Ибрагимов, С.** Вопросы сложносочиненного предложения кыргызского и русского языков в аспекте лингвокультурологии [Текст] / С.Ибрагимов. – Бишкек: Б.И., 2001. - 145 с.

**55. Ибрагимов, С.** Лингвокультурология – тилдик маданият тануу [Текст]/ С.Ибрагимов. – Бишкек: Б. 2004. - 210 б.

**56. Ибрагимов, С.** Культура и язык киргизов [Текст] / С.Ибрагимов // Беларусь и Европа: взаимодействие культур (история, опыт, уроки, современность). – Витебск, 2000. – С. 250-255

**57. Ибрагимов, С.** Киргизский этнос, культура, язык [Текст] / С.Ибрагимов // Язык и культура. Проблемы современной этнолингвистики. – Минск, 2001. – С.158-168

**58. Иванникова, Е.А.** Проблемы фразеологии [Текст / Е.А. Иванникова // Исследования и материалы –М; -Л.: Наука,1964. – С.118-132

**59. Исабеков, И.** Фразеологизмы и проблемы их перевода (на материале кыргызского и русского языков) [Текст]: автореф. дис....канд.филол.наук: 10.02.20/ И.Исабеков. – Бишкек, 2004. – 18 с.

- 60. Искоз, А.** Лексикология немецкого языка [Текст] / А.Искоз, А. Ленкова. – М.: Просвещение, 1960. – 185 с.
- 61. Кадыркулов, К.** Некоторые особенности перевода произведений немецких писателей на киргизский язык [Текст]/ К.Кадыркулов // Пути и формы взаимодействия кирг. и рус. литературы с литературами народов мира: сб.науч.тр. - Фрунзе, 1981. – С.119.121
- 62. Казакова, Т.А.** Практические основы перевода [Текст] / Т.А.Казакова. – М.: Союз, 2001. – 320 с.
- 63. Карасаев, Х.** Накыл сөздөр [Текст] / Х. Карасаев. – Фрунзе: Кыргызстан, 1987. – 344 б.
- 64. Кармышаков, А.О.** Соматические фразеологизмы в русском и киргизском языках [Текст]: автореф. дис...канд.филол.наук: 10.02.01 / А.О.Кармышаков. Бишкек, 1992. – 25 с.
- 65. Касмалиева, С.С.** Коммуникативная значимость фразеологизмов в немецком языке [Текст]/ С.С. Касмалиева// Актуальные проблемы германского и тюркского языкознания: сб. Вестн. КНУ им. Ж.Баласагына. Сер. 6. –Бишкек, 2008. – С.143-147
- 66. Ковалёва, Л.В.** Национальное своеобразие языковой объективизации концептов, выраженных фразеосочетания, обозначающими реалии окружающей среды [Текст] /Л.В.Ковалёва //Лингвистика и межкультурная коммуникация. – М., 2004. – С. 54-60.
- 67. Кодухов, В.И.** Общее языкознание [Текст]/ В.И.Кодухов. – М.: Высш. шк., 1974. - 597 с.
- 68. Кодухов, В.И.** Введение в языкознание [Текст]/ В.И.Кодухов. –М.: Высш. шк., 1987. – 291 с.
- 69. Комиссаров, В.Н.** Пособие по переводу с английского языка на русский [Текст] / В.Н.Комиссаров, Я.И. Рецкер, В.И.Тарасов. – М.: Высш.шк. 1965. – 159 с.
- 70. Копыленко, М.М.** Основы этнолингвистики [Текст] / М.М.Копыленко. – Алматы: Евразия, 1995. – 178 с.

- 71. Копыленко, М.М.** Очерки по общей фразеологии (фразеосочетания в системе языка) [Текст] / М.М.Копыленко, З.Д.Попова. – Воронеж: Либроком, 1989. – 192 с.
- 72. Краморенко, Г.И.** Фразеологические варианты в идиоматике современного немецкого языка [Текст] / Г.И.Краморенко. – Смоленск: Б.и., 1961. – 56 с.
- 73. Краснов, Ф.А.** Парадигматический и синтагматический аспекты фразеологии [Текст] / Ф.А.Краснов// Сб.науч.тр. Вестник КРСУ – Бишкек: 2003. - №2. – С. 141-151
- 74. Крушельницкая, К.Г.** Советы переводчику [Текст] / К.Г. Крушельницкая. – М.: Аст, 2004. – 316 с.
- 75. Кундзич, О.** Перевод и литературный язык [Текст] / О.Кундзич. М.:Междунар.отношения, 1976. – 298 с.
- 76. Кунин, А.В.** Английская фразеология (теоретический курс) [Текст]/ А.В.Кунин. –М.: Высш. шк., 1970. - 316 с.
- 77. Кунин А.В.** Англо-русский фразеологический словарь [Текст] / А.В. Кунин. – М.: Рус. яз., 1967.– 944 с.
- 78. Кучешева, И.Л.** Лексико-семантический анализ имен собственных в составе английских и русских фразеологических единиц: лингвокультурологический подход [Текст] / И.Л.Кучешева // Иностр. яз. в шк. 2008. - №5. - С. 81-84
- 79. Кыдыев, К.У.** Современные аспекты исследования в области фразеологии (методические разработки к спецкурсу для студентов филологического факультета) [Текст] / К.У.Кыдыев. – Бишкек: Жека, 1999. – 30 с.
- 80. Кыдыев, К.У.** Кыргызские и русские фразеологизмы, объединяемые логико-семантической формой реализации модели и весьма отдаленным образным сходством [Текст] / К.У.Кыдыев // Кыргыз илиминин башаты. – Бишкек, 1999. – С.29.
- 81. Кыдыев, К.У.** Сопоставительное изучение фразеологизмов в произведениях Ч.Айтматова (на материале русско-кыргызских и кыргызско-

русских текстов) [Текст]: автореф. дис...канд.филол.наук: 10.02.20 / К.У. Кыдыев – Бишкек, 2000. – 20 с.

**82. Кыдыев, К.У.** Фразеологизмы в языке Ч.Айтматова [Текст] / К.У.Кыдыев – Каракол: Иновационный центр «Архи», 2002. – 168 с.

**83. Кыдыев, К.У.** Образование ФЕ на базе фразеологизмов русского и кыргызского языка [Текст] / К.У.Кыдыев // Кыргыз тили жана адабияты. № 11. – Каракол: 2007. - С. 118-121

**Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү** [Текст/ Э.Абдулдаев, Д. Исаев, Б.Орузбаева, Ж.Осмонова. – Фрунзе: Илим. 1980. – 323 б.

**84. Ларин, Б.А.** Очерки по фразеологии [Текст]/ Б.А. Ларин // Учен.зап. ЛГУ. Сер. филология. – Л., 1956. – С.125-149

**85. Латышев, Л.К.** Технология перевода [Текст]/ Л.К.Латышев. – М.: Академия, 2005. – 542 с.

**86. Латышев, Л.К.** Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] / Л. К.Латышев, А.Л. Семёнов. –М.: Академия, 2003. – 192 с.

**87. Левковская, К.А.** Лексикология современного немецкого языка [Текст] / К.А.Левковская. – М.: Наука1968. – 367 с.

**88. Лекант, П.А.** Современный русский литературный язык [Текст] / П.А.Лекант, Н.Г. Гольцова, В.П. Жуков. – М.: Высш. шк., 1988. – 416 с.

**89. Леонидова, М.** Проблемы структурно-семантической типологии болгарских и русских фразеологизмов [Текст] / М. Леонидова. – София: Народна Просвета, 1986. – 292 с.

**90. Леонтьев, А.А.** Об одной психологической концепции чувственного познания [Текст] /А.А. Леонтьев, А.Н. Леонтьев // Вопросы психологии: сб.науч.тр. – 1975. - №4. – С. 3-10

**91. Лилова, А.** Введение в общую теорию перевода [Текст] / А.Лилова. - М.: Высш. шк., 1985. – 360 с.

**92. Максutow, Б.Б.** Функционирование фразеологических единиц в языке газеты (на материале русского и кыргызского языков) [Текст]: автореф. дис. ...канд.филол.наук: 10.02.20 / Б.Б. Максutowа. – Бишкек, 2006. –25 с.

- 93. Мамытов, Ж.** Азыркы кыргыз тили (Фонетика жана лексикология [Текст] / Ж.Мамытов. – Бишкек: Жека, 1999. – 256 б.
- 94. Маслов, Ю.С.** Введение в языкознание [Текст]/ Ю.С. Маслов. – М.: Высш. шк., 1987. – 272 с.
- 95. Маслова, В.А.** Лингвокультурология [Текст] / В.А.Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
- 96. Маслова, В.А.** Введение в лингвокультурологию [Текст] / В.А.Маслова. – М.: Наследие, 1997. – 206 с.
- 97. Маслова, В.А.** Экспериментальное изучение национально-культурной специфики внешних и внутренних качеств человека (на материале киргизского языка) [Текст] / В.А. Маслова // Этнопсихоллингвистика. – М., 1988. – 192 с.
- 98. Мокиенко, В.М.** Славянская фразеология [Текст] / В.М.Мокиенко. - М.: Высш. шк., 1989. – 280 с.
- 99. Мукамбаев, Ж.** Кыргыз диалектологиясы жана фразеология [Текст]/ Ж.Мукамбаев. – Бишкек: Б-сыз, 1998. – 168 б.
- 100. Оболенская, Ю.Л.** Художественный перевод и межкультурная коммуникация [Текст] / Ю.Л. Оболенская. - М.: МГУ, 2006. - 335 с.
- 101. Общее языкознание** (под общ. Ред. А.Е.Супруна) [Текст]/ –Минск: Высш. шк., 1983. – 456 с.
- 102. Ожегов, С.И.** Словарь русского языка / С.И. Ожегов. - М.: Сов. энцикл., 1964. – 900 с.
- 103. Озмитель, Е.** Киргизская литература и современный литературный процесс [Текст] / Е.Озмитель. - Фрунзе: Кыргызстан, 1975. – 147 с.
- 104. Осмонова, Ж.** Кыргыз тилиндеги идиомалар [Текст] / Ж.Осмонова. – Фрунзе: 1972. – 161 б.
- 105. Осмонова, Ж.** Кыргыз тилинин фразеологиясы [Текст] / Ж.Осмонова. – Каракол: Б-сыз, 2007. – 178 б.
- 106. Осмонова, Ж.** Лексикография жана анын лингвистикалык илимдердин арасынан алган орду [Текст] / Ж.Осмонова // Кыргыз тили жана адабияты. – Каракол, 2007. - №3. – Б. 6-13

- 107. Понятин, Э.Ю.** Прагматический аспект значения устойчивого сравнения и его учет при переводе компаративных структур с французского языка на русский [Текст] / Э.Ю.Понятин // Проблемы словообразования и семантической структуры слова в романо-германских языках: сб.науч.тр. – Горький, 1981. – С. 293
- 108. Прокопович, С.С.** Адекватный перевод художественной прозы: Возможен ли он? [Текст] / С.С.Прокопович// Тетради переводчика/ под ред. проф. Л.С.Бархударова. – М., 1978. – Вып.15. – С. 75-81.
- 109. Райхштейн, А.Д.** Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии [Текст] / А.Д. Райхштейн. – М.: Высш.шк., 1980. – 143 с.
- 110. Ройзензон, Л.И.** Лекции по общей и русской фразеологии [Текст] / Л.И. Ройзензон. – Самарканд: Изд-во Самарканд. ун-та, 1973. –223 с.
- 111. Салиев, А.А.** Человек входит в мир[Текст]: Сб.ст. / А.Салиев. – Фрунзе: Кыргызстан, 1983. – 271 с.
- 112. Сапарбаев, А.** Кыргыз тилинин лексикологиясы жана фразеологиясы / [Текст] А.Сапарбаев. – Бишкек: Кыргызстан – Сорос фонду, 1997. – 328 с.
- 113. Сарапулова, А.В.** Из истории фразеологических оборотов в немецком языке[Текст] / А.В.Сарапулова. Иностр. яз. в шк. 2006. – №2. – С.72-75
- 114. Сардарбек, кызы Н.** Переводческие трансформации в русских и кыргызских переводах повестей Ч.Айтматова [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01/ Сардарбек кызы Н. - Бишкек, 2005. – 26 с.
- 115. Сафина, Р.А.** Сопоставительная фразеология немецкого и русского языка [Текст] / Р.А. Сафина. – Казань: КГУ, 2004. – 23 с.
- 116. Селезнева, Г.Я.** Русская фразеология как отражение национального характера [Текст] / Г.Я.Селезнева // Языки, национальное сознание: Сб.науч. тр. – Воронеж, 1999. – С. 66-77
- 117. Секебаева, Ж.К.** Компаративные фразеологические единицы как элемент национально-культурной специфики языкового сознания (на материале русского и кыргызского языков) [Текст]: автореф. дис. ...канд.филол.наук: 10.02.20 / Ж.К. Секебаева. – Бишкек, 2008. – 26 с.



- 118. Смагулова, Г.К.** Типы фразеологизмов в казахском языке и особенности их перевода на другие языки [Текст] / Г.К.Смагулова // Актуальные проблемы германского и тюркского языкознания. Вестн. КНУ им. Ж.Баласагына. – Бишкек: 2008. – С. 246-251
- 119. Солодуб, Ю.П.** Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования (на материале фразеологизмов со значением оценки лица): автореф.дис. ... д-ра филол.наук: 10.02.04. / Ю.П. Солодуб. – М., 1985. – 31 с.
- 120. Солодуб, Ю.П.** Национальная специфика и универсальные свойства фразеологии как объект лингвистического исследования [Текст] / Ю.П.Солодуб// ФН. - 1990. - №6.– С. 55-65
- 121. Солодуб, Ю.П.** О двух типах безэквивалентной соотнесенности фразеологизмов различных языков [Текст] / Ю.П.Солодуб // Филол.науки. – № 2. -1992. - №2. С.98-101.
- 122. Сорокин, Ю.А.** Этническая конфликтология / Ю.А.Сорокин. –Самара: Рус. лицей, 1994. – 94 с.
- 123. Софронова, И.К.** К вопросу о национально-культурной семантике художественного текста писателя-билингва [Текст]/ И.К.Софронова// Рус. Яз. и лит. в современном диалоге культур: сб.науч.тр. - Регенсбург,1994. – С. 163-165.
- 124. Словарь русского языка в 4-х т./** под ред. А.П. Евгеньевой. -4-е изд. - М.: Полиграфресурсы, 1999. Т.1.–702 с. Т.2. -736 с. Т.3.-752 с. Т.4. – 800 с.
- 125. Степанов, Ю.С.** Французская стилистика [Текст] / Ю.С.Степанов. – М.: Высшая школа, 1965. - 356 с.
- 126. Степанова, М.Д.,** Лексикология современного немецкого языка [Текст]/ М.Д. Степанова, И.И. Чернышева. - М.: Высш. шк., 1962. –256 с.
- 127. Сыдыкова, Г.Б.** Романы Чингиза Айтматова в русской критике [Текст]: автореф. дис.... канд. филол.наук: 10.01.02 / Г.Б.Сыдыкова. – М., 1993. –16 с.
- 128. Сэпир, Э.** Избранные труды по языкознанию и культурологии [Текст] / Э. Сэпир. – М.: Прогресс, 1993. – 656 с.

- 129. Тарасенко, В.В.** Концепты «жизнь» и «смерть» в системе языка и сознании разноязычных носителей (на материале фразеологизмов) [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19. / В.В.Тарасенко. - Кемерово, 2008. - 23 с.
- 130. Телия, В.Н.** О лексических компонентах фраземы как элементах ее структуры [Текст] / В.Н. Телия//Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. – Вологда, 1967. – С. 210-220
- 131. Телия, В.Н.** Культурно-национальные коннотации фразеологизмов [Текст] / В.Н.Телия // Славянское языкознание. – М., 1993. – 302-314 с.
- 132. Тургунова, Г.А.** Проблемы переводного воссоздания национальных этнолингвистических реалий в разносистемных языках (на материале кыргызского и английского языков) [Текст] : автореф. дис.... канд. филол. наук: – Бишкек, 2008. – 25 с.
- 133. Ураксин,З.Г.** Фразеология башкирского языка [Текст/ З.Г.Ураксин. М.: Наука, 1975. -192 с.
- 134. Ушинский К.Д.** Избранные педагогические произведения [Текст] / К.Д. Ушинский. – М.: Просвещение, 1968. – С.557
- 135. Федоров, А.В.** Основы общей теории перевода. (Лингвистический очерк) [Текст] / А.В. Федоров М.: Высш. шк., 1986. - 395 с.
- 136. Фортунатов, Ф.Ф.** Избранные труды [Текст] / Ф.Ф.Фортунатов . – М.: Гос. учебно-пед. изд-во М-ва просвещения РСФСР, 1956. – 450 с.
- 137. Фразеологический словарь русского языка** [Текст] / под ред. Молоткова А.И. – М.: Прогресс, 1986. -395 с.
- 138. Хмельницкая, Н.Л.** Русско-киргизский фразеологический словарь [Текст] / Н.Л. Хмельницкая, А. Биялиев. – Бишкек: Мектеп, 1977. – 276 с.
- 139. Хроменко, АТ.** Основы лингвокультурологии [Текст] / А.Т.Хроменко. – М.: Наука, 2005. – 184 с.
- 140. Цурикова Г.М.** Проблемы освещения национальных национальных литератур в русской советской критике [Текст]/ Г.М. Цурикова // Современная литературно-художественная критика: сб.науч.тр. - Л., 1975. - С.38.
- 141. Шанский Н.М.:** Фразеология современного русского языка [Текст]

/ Н.М.Шанский. – М.: Высш. шк., 1969. – 232 с.

**142. Шкляр В.Т.** Краткий русско-немецкий фразеологический словарь [Текст] / В.Т.Шкляр. – М: Рус.яз., 1977. – 253 с.

**143. Шүкүров Ж.** Кыргыз тилиндеги фразеологиялык айкыштар жөнүндө [Текст] / Ж. Шүкүров // Тр. ин-та яз. и лит. - 1956. – Вып.7. - Б.29-36

**144. Щерба Л.В.** Избранные работы по языкознанию и фонетике [Текст]/ Л.В.Щерба. – ЛГУ, 1958. – 182 с.

**145. Чернышева И.И.** Фразеология современного немецкого языка [Текст]/ И.И.Чернышева. - М.: Высш. шк., 1970. - 154 с.

**146. Чернышева И.И.** Немецкая фразеология и принципы её научной систематизации [Текст] / И.И.Чернышева // Немецко-рус. фразеол. словарь. – 656 с.

**147. Чернышева И.И.** Фразеологическая система и её семантические категории [Текст] / И.И.Чернышева // Иностр. яз. в шк. – М., 1973.

- С. 3-13

**148. Чепинога А.И.** Пути творческого освоения киргизскими писателями опыта мировой литературы [Текст] / А.И.Чепинога // Пути и формы взаимодействия кирг. и рус. лит. с литературами народов мира. – Фрунзе, 1981. - С.6-10

**149. Юдахин К.К.** Русско-кыргызский словарь.Орусча-кыргызча сөздүк [Текст] / К.К.Юдахин. –М.: Госиздат иностр. и нац. словарей, 1957. - 992 с.

**150. Юдахин К.К.** Киргизско-русский словарь [Текст] / К.К.Юдахин. – М.: Сов. Энцикл., 1965. – 880 с.

**151.Янцен В.К.** О деривационных связях между фразеологизмом и словом [Текст] / В.К.Янцен // Лексика и фразеология русского языка (К проблеме лексико-фразеологического варьирования): сб.науч.тр. – Фрунзе, 1983. –

С. 52-60

**152. Яранцев Р.И.** Словарь-справочник по русской фразеологии / Р.И.Яранцев. –М.: Рус. яз. ,1981. – 304 с.

## СПИСОК ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- 153. Agricola, E.** Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutsche Sprachgebrauch [Text] / E. Agrikola- – Leipzig: 1972. – 818 s.
- 154. Aitmatow, Tsch.** Ein Tag länger als ein Leben [Text] / Tsch. Aitmatow. – Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1986. – 346 S.
- 155. Braun, M.** Deutsch-Russisches phraseologisches Wörterbuch/ M. Braun. – Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1958. – 231 c.
- 156. Burger, H.** Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen [Text]/ H. Burger. – Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH, 1998. – 224 s.
- 157. Burger, H.** Ein internationaler Handbuch zeitgenössischer Forschung der Phraseologie [Text] /H. Burger u.a. – Berlin: 1982. – 588 s.
- 158. Burger, H.** Aktuelle Probleme der Phraseologie [Text] / Symposium 27-29.9.1984 in Bern(1987). – S.11-28
- 159. Burger, H.** Idiomatik des Deutschen(Germanistische Arbeitshefte 16 [Text] / H. Burger (unter Mitarbeit von H.Jaksche) – Tübingen: 1973. – 117 s.
- 160. Büchmann, G.** Geflügelte Worte. Zitatenschatz / G. Büchmann. – Berlin:
- 161. Gladrow, W.** Russisch im Spiegel des Deutschen. Eine Einführung in den russisch-deutschen und deutsch-russischen Sprachvergleich [Text]/ W. Gladrow. – Frankfurt am Main, 1998. – 289 s. C.A. Kochs Verlag, 1953. – 220 s.
- 162. Greciano, G.** Studien zur Phraseologie im Kontext und Kontrast [Text]/ G. Greciano, A. Rothkegel. – Bochum: 1997. – 243 s.
- 163. Greciano, G.** Forschungen zur Phraseologie [Text]// In Zeitschrift germanistische Linguistik, 11/ G. Greciano. – Bochum: 1997. – S.165-175
- 164. Dobrovolskij, D.:** Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome [Text] / D. Dobrowolskij. Tübingen:1995. – 272 S.
- 165. Dobrovolskij, D.** Zum Weltmodell zum einen niederdeutschen Mundart im Spiegel der Phraseologie [Text] / D. Dobrovolskij, E. Pirainen// In: Niederdeutsches Wort. Bd. 32. – 268 S.
- 166. Duden.** Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik [Text] / Duden // 3. Überarb. Aufl. Hrsg.v.d. Dudenredaktion. - Mannheim 2008 - 959 S.

- 167. Duden.** Redensarten. Herkunft und Bedeutung [Text]/ Duden. - Mannheim. 2007. – 335 S.
- 168. Duden.** Das Stilwörterbuch. Grundlegend für gutes Deutsch[Text] / Duden. - Mannheim. – 1970. – 846 S.
- 169. Eismann, W.** Pragmatik und kulturelle Spezifik als Problem der □quivalenz von Phraseologismen[Text] / W.Eismann, R.S. Baur, Ch. Chlosta // Von der Einwortmetapher zur Satz. – Bochum: 1995. – S. 95-119
- 170. Kleine Enzyklopädie.** Die deutsche Sprache. – Leipzig, 1969. - 590 s.
- 171. Korhonen, J.** Probleme der kontrastiven Phraseologie. Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung [Text] / J.Korhonen, H. Burger, u. A. - Berlin: 2007. – 613 s.
- 172. Korhonen, J.** Überlegungen zum Forschungsprojekt „Kontrastive Verbidiomatik Deutsch-Finnisch [Text] / J.Korhonen // Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologischenforschung. 1987. - S. 37-65
- 173. Mieder,W.** Das Sprichwort in unserer Zeit [Text] / W.Mieder.– Frauenfeld: 1975. – 121 S.
- 174. Naer, N.M.** Stilistik der deutschen Sprache [Text] / N.M.Naer.– M.:Высшая школа, 2006. –278 s.
- 175. Palm, C.** Phraseologie. Eine Einführung [Text] / C. Palm. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1995. – 130 s.
- 176. Römer, Ch.** Lexikologie des Deutschen. Eine Einführung [Text] / Ch. Römer, B. Matzke . – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. – 237 S.
- 177. Sabitova, M.** Nationalstrukturelle Elemente in der Semantik der Phraseologismen des Deutschen und des Kasachischen [Text] / M. Sabitova // Das Wort. Germanistisches Jahrbuch DDR-UsSSR- Hrsg. Von Unlisch G. – S. 296-300.
- 178. Seiler, F.** Deutsche Sprichwörterkunde [Text] / F.Seiler. - München, 1922. – 271 s.
- 179. Sillner, L.** Gewußt woher? [Text]/ L.Sillner// Handbuch der Herkunft deutschsprachiger Wörter und Redensarten. – Frankfurt: Societäts-Verlag, 1973. – 400 s.

- 180. Filipenko, T.** Idiome des semantischen Feldes «Betrug». Auf der Suche nach funktionalen □quivalenten «Betrug» [Text]/ T.Filipenko // Germanistisches Jahrbuch der GUS «Das Wort» - M: 2000/2001. – S.11-27
- 181. Fleischer, W.:** Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache [Text] / W.Fleischer. - Tübingen: Niemeyer, 1997. – 299 s.
- 182. Földes, C.** Deutsche Phraseologie kontrastiv: intra- und interlinguale Zugänge [Text] / C. Földes. - Heidelberg: Groos, 1996. - 223 S.
- 183. Černyseva I.I.** Feste Wortkomplexe des Deutschen in Sprache und Rede/ I.I. Černyseva –M.: 1980. – 144 S.